

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2010-2011

11 OCTOBRE 2011

Projet de loi portant assentiment à l'Accord-cadre entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 mai 2010

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	22
Accord-cadre entre l'Union européenne et ses États membres, d'une Part, et la République de Corée, d'autre part	23
Avant-projet	51
Avis du Conseil d'État	52

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2010-2011

11 OKTOBER 2011

Wetsontwerp houdende instemming met de Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 10 mei 2010

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	22
Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds	23
Voorontwerp	51
Advies van de Raad van State	52

EXPOSÉ DES MOTIFS

1. INTRODUCTION

Depuis les années nonante, l'Union européenne (UE) n'a cessé de souligner l'importance croissante du rôle de la Corée du Sud dans l'économie mondiale ainsi qu'en Asie. Elle reconnaît également la réussite du pays dans la consolidation de la démocratie qui s'est mise en place après la chute officielle du régime militaire (1987) et l'élection du premier président civil (1992). En 1995, l'UE a décidé de négocier un « Accord-cadre de commerce et de coopération » avec la Corée du Sud, lequel a été signé le 28 octobre 1996 et a pu entrer en vigueur le 1^{er} avril 2001. Une Déclaration Commune de Dialogue politique a été jointe à cet accord.

Ces dernières années, l'UE et la Corée du Sud ont renforcé leur partenariat au fil des rencontres annuelles de leurs hauts fonctionnaires dans le cadre du Comité mixte et des réunions au sommet ainsi que des consultations ministérielles. Des secteurs comme les transports, l'éducation et la finance ont pris aujourd'hui une place plus importante dans le dialogue bilatéral. Ils ne font cependant pas spécifiquement l'objet de l'Accord.

En 2007, force a été de constater qu'une mise à jour de l'Accord-cadre de commerce et de coopération avec la République de Corée s'imposait afin de renforcer les relations entre les deux parties en matière de coopération politique et économique. Il s'est agi d'une part, en mai 2007, d'entamer des négociations en vue de conclure un accord de libre-échange (ALE) destiné à renforcer le volet économique. D'autre part, un nouvel accord-cadre devait offrir les bases d'une future coopération politique reposant sur des valeurs partagées et une responsabilité internationale commune. Lors du Sommet UE-Corée qui s'est tenu en mai 2009, les deux parties ont affirmé que ces deux accords permettront de faire évoluer les relations entre l'UE et la Corée du Sud vers un Partenariat stratégique. Les négociations ont été finalisées avec succès le 14 octobre 2009 par le parage des deux accords.

L'Accord-cadre prévoit un dialogue politique et vise un renforcement de la coopération dans des domaines comme la non-prolifération des armes de destruction massive, le climat, la justice et la sécurité, la lutte contre le terrorisme international, la politique scientifique et technologique, l'éducation, la concurrence, la coopération au développement et la sécurité énergétique.

MEMORIE VAN TOELICHTING

1. INLEIDING

De Europese Unie (EU) benadrukt sinds het laatste decennium van de 20e eeuw de steeds belangrijkere rol van Zuid-Korea in de wereldeconomie en in Azië en erkent ook het succes dat het land boekte in de consolidering van de democratie na de formele beëindiging van het militair bestuur (1987) en de verkiezing van de eerste burgerpresident (1992). In 1995 besliste de EU om met Zuid-Korea een « Kaderakkoord inzake Handel en Samenwerking » te onderhandelen dat op 28 oktober 1996 ondertekend werd en op 1 april 2001 in werking kon treden. Aan dit akkoord werd een Gemeenschappelijke Verklaring inzake Politieke Dialoog gehecht.

Over de voorbije jaren hebben de EU en Zuid-Korea hun partnerschap geïntensiveerd doorheen de jaarlijkse ontmoetingen van hoge ambtenaren in het Gemengde Comité en de regelmatige ministeriële en Topontmoetingen. Domeinen zoals transport, onderwijs en financiële zaken zijn nu meer dan vroeger relevant geworden voor de bilaterale dialoog, hoewel deze niet specifiek in het akkoord vermeld zijn.

In 2007 werd vastgesteld dat een update van het bestaande « Kaderakkoord voor Handel en Samenwerking » met de Republiek Korea zich opdrong om de relaties tussen beide partijen te versterken op het vlak van politieke en economische samenwerking. Enerzijds werden in mei 2007 onderhandelingen gestart met het oog op een Vrijhandelsakkoord (VHA) om het economische luik te versterken. Anderzijds zou een nieuw Kaderakkoord voor de toekomst de fundering garanderen voor de politieke samenwerking en dit op basis van gedeelde waarden en een gemeenschappelijke internationale verantwoordelijkheid. Op de EU-Korea Top in mei 2009 hebben beide zijden gesteld dat de betrekkingen tussen de EU en Zuid-Korea zullen kunnen opgewaardeerd worden tot deze van het niveau van een Strategisch Partnerschap door middel van beide akkoorden. De onderhandelingen werden met succes beëindigd op 14 oktober 2009 wanneer beide akkoorden geparafeerd werden.

Het Kaderakkoord voorziet in een politieke dialoog en beoogt de samenwerking rond thema's zoals non-prolifерatie van massavernietigingswapens, klimaat, justitie en veiligheid, strijd tegen internationaal terrorisme, wetenschappelijk- en technologiebeleid, onderwijs, mededinging, ontwikkelingssamenwerking en energieveiligheid verder te verdiepen.

L'accord est un traité à caractère mixte valable pour une durée illimitée.

Pour ce qui concerne les compétences de l'Union, l'accord se base sur les articles 50, paragraphe 2, 53, paragraphe 1, 62, 64, paragraphe 2, 79, paragraphe 2, 91, 100, paragraphe 2, 113, 115, 207, 212 et 218, paragraphes 6 et 8 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE), tel que modifié par le Traité de Lisbonne entré en vigueur le 1^{er} décembre 2010. Conformément au paragraphe 6 du dernier article cité, le Parlement européen devra approuver l'accord de partenariat.

La matière couverte par l'accord est toutefois plus étendue que les compétences de l'Union (notamment le dialogue politique et la culture), c'est la raison pour laquelle les États membres doivent également être parties et suivre la procédure constitutionnelle requise à cet effet.

2. ÉVOLUTION ET GENÈSE DE L'ACCORD

Sur recommandation de la Commission de décembre 2007, le Conseil a autorisé la Commission en mai 2008 à négocier un nouvel accord-cadre avec la République de Corée dont les priorités devaient concerner la coopération dans les domaines politiques et les enjeux mondiaux. Les négociations ont débuté en juin 2008 et se sont clôturées le 14 octobre 2009 par le parape de l'Accord.

Les difficultés de ces négociations sont venues du fait que la Corée du Sud, en tant que «*Like-Minded Country*», s'est montrée réticente à accepter que l'exigence du respect des clauses politiques suspensives (relatives au respect des droits de l'homme, à la non-prolifération, à la lutte contre le terrorisme, etc.) soit imposée par l'UE.

Durant les négociations, la Belgique a notamment placé les accents suivants :

La Belgique a salué le fait que l'accord s'inscrit dans le dialogue politique et la coopération politique entre l'UE et la Corée du Sud.

La Belgique a insisté, comme c'est le cas dans d'autres accords conclus entre l'UE et les partenaires tiers, sur l'importance des clauses politiques relatives à la non-prolifération des armes de destruction massive et sur la coopération avec la Cour Pénale internationale, la (coopération dans la) lutte contre le terrorisme et la coopération dans le domaine des droits de l'homme.

Le 22 janvier 2010, la Commission a transmis au Conseil la proposition révisée relative à la signature au nom de l'Union européenne et à l'application pro-

De overeenkomst is een verdrag met een gemengd karakter en geldt voor een onbepaalde tijd.

De overeenkomst is, wat de bevoegdheden van de Unie betreft, gebaseerd op de artikelen 50, tweede lid, 53, eerste lid, 62, 64, tweede lid, 79, tweede lid, 91, 100, tweede lid, 113, 115, 207, 212 en 218, zesde en achtste lid, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie (VWEU), zoals dit werd gewijzigd door het op 1 december 2010 in werking getreden Verdrag van Lissabon. Ingevolge het zesde lid van het laatstgenoemde artikel zal het Europees Parlement de partnerschapsovereenkomst moeten goedkeuren.

De materie, die door de overeenkomst wordt bestreken, is evenwel breder dan de bevoegdheden van de Unie (onder meer politieke dialoog en cultuur), wat de reden is waarom ook de lidstaten partij dienen te worden en daartoe de grondwettelijk vereiste procedure dienen te doorlopen.

2. EVOLUTIE EN ONTSTAAN VAN DE OVEREENKOMST

Op aanbevelen van de Commissie in december 2007, heeft de Raad de Commissie in mei 2008 gemachtigd te onderhandelen over een nieuw Kaderakkoord met de Republiek Korea dat vooral samenwerking in politieke en globale materies moest behandelen. De onderhandelingen gingen in juni 2008 van start en werden afgesloten op 14 oktober 2009 met de parafering van het akkoord.

De onderhandelingen verliepen moeizaam daar Zuid-Korea, als «*Like-Minded Country*», het niet gemakkelijk aanvaardde dat het door de EU de eerbiediging van opschortende politieke clausules (over respect mensenrechten, non-prolifratie, bestrijding van terrorisme, ...) werd opgelegd.

België heeft tijdens de onderhandelingen in het bijzonder de volgende klemtonen gelegd :

België waardeerde dat het akkoord kadert in de politieke dialoog en de politieke samenwerking die de EU onderhoudt met Zuid-Korea.

België benadrukte zoals in andere overeenkomsten tussen de EU en derde partners het belang van de politieke clausules betreffende non-prolifratie van massavernietigingswapens; samenwerking met het Internationaal Strafhof; (samenwerking in de) strijd tegen het terrorisme en samenwerking inzake mensenrechten.

Op 22 januari 2010 heeft de Commissie aan de Raad het herziene voorstel toegezonden betreffende de ondertekening namens de Europese Unie en de

visoire de l'Accord-cadre, dans lequel sont reprises les modifications rendues obligatoires par la mise en œuvre du Traité de Lisbonne. Le groupe Asie-Océanie a examiné la proposition le 27 janvier 2010, et est parvenu à un accord sur le texte.

Cette dernière étape a ouvert la voie à la signature officielle de l'Accord-cadre, le 10 mai 2010 à Bruxelles, par la Haute Représentante de l'Union pour les affaires étrangères et la politique de sécurité, les ministres des Affaires étrangères de l'UE et le ministre des affaires étrangères de la Corée du Sud.

L'application à titre provisoire commencera le premier jour du premier mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires. Cette date est estimée au début 2011.

3. CONTENU DE L'ACCORD

L'Accord comporte d'abord un préambule reprenant les intentions et les principes et le Titre I (Fondement et champ d'application; articles 1^{er} et 2) dans lequel figurent entre autres le fondement et les objectifs de la coopération.

Le Titre II (Dialogue politique et coopération; articles 3 à 7 inclus) traite du dialogue politique, de la lutte contre les armes de destruction massive, des armes légères et de petit calibre, des crimes les plus graves et de la lutte contre le terrorisme.

Le Titre III (Coopération dans les organisations régionales et internationales (article 8) a pour objet la coopération régionale et internationale.

Le Titre IV (Coopération en matière de développement économique; articles 9 à 20 inclus) aborde les échanges et les investissements, le dialogue en matière de politique économique, la coopération entre entreprises, la fiscalité, les douanes, la politique de la concurrence; la société de l'information, la science et la technologie, l'énergie, les transports, la politique relative aux transports maritimes et la politique des consommateurs.

Le Titre V (Coopération en matière de développement durable; articles 21 à 27 inclus) comporte des dispositions relatives à la santé, à l'emploi et aux affaires sociales, à l'environnement et aux ressources naturelles, au changement climatique, à l'agriculture, au développement rural et à la sylviculture, aux ressources marines et à la pêche ainsi qu'à l'aide au développement.

Le Titre VI (Coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation; articles 28 à 29 inclus) traite de la coopération dans les domaines de la culture, de

voorlopige toepassing van het Kaderakkoord, waarin de na de inwerkingtreding van het Verdrag van Lissabon vereiste wijzigingen zijn opgenomen. De Groep Azië-Oceanië heeft op 27 januari 2010 het voorstel besproken en heeft overeenstemming bereikt over de tekst.

Het Kaderakkoord kon plechtig ondertekend worden te Brussel op 10 mei 2010 door de Hoge Vertegenwoordigster voor Buitenlandse Zaken en Veiligheidsbeleid Ashton, de EU-ministers van Buitenlandse Zaken en de minister van Buitenlandse Zaken van Zuid-Korea.

De voorlopige toepassing begint op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de procedures voor de voorlopige toepassing. Dit wordt geschat op begin 2011.

3. INHOUD VAN DE OVEREENKOMST

De overeenkomst bevat eerst een preambule waarin de intenties en de grondslagen zijn opgenomen en Titel I (Grondslag en Toepassingsgebied; artikelen 1 en 2) waarin onder andere de grondslag en het doel van de samenwerking staan vermeld.

In Titel II (Politieke dialoog en samenwerking; artikelen 3 tot en met 7) wordt de politieke dialoog, de bestrijding van massavernietigingswapens, handwapens en lichte wapens, ernstige misdrijven en de bestrijding van terrorisme behandeld.

In Titel III (Samenwerking in regionale en internationale organisaties; artikel 8) wordt de regionale en internationale samenwerking aangekaart.

In Titel IV (Samenwerking op het gebied van economische ontwikkeling; artikelen 9 tot en met 20) wordt ingegaan op handel en investeringen, de dialoog inzake het economisch beleid, samenwerking tussen bedrijven, belastingen, douane, mededingingsbeleid, informatiemaatschappij, wetenschap en technologie, energie, vervoer, beleid inzake zeevervoer en consumentenbeleid.

Titel V (Samenwerking op het gebied van duurzame ontwikkeling; artikelen 21 tot en met 27) bevat de bepalingen inzake gezondheid, werkgelegenheid en sociale zaken, milieu en natuurlijke hulpbronnen, klimaatverandering, landbouw, plattelandontwikkeling en bosbouw, zee en visserij en ontwikkelingshulp.

Titel VI (Samenwerking op het gebied van onderwijs en cultuur; artikelen 28 tot en met 29) behandelt de samenwerking op het gebied van cultuur, informa-

l'information, de la communication, du secteur audiovisuel et des médias et de l'éducation.

Le Titre VII (Coopération dans les domaines de la justice, de la liberté et de la sécurité, articles 30 à 38 inclus) porte sur l'État de droit, la coopération juridique, la protection des données à caractère personnel, les migrations, la lutte contre les drogues illicites, la lutte contre la criminalité organisée et la corruption, la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, la lutte contre la cybercriminalité et sur la coopération entre les services de répression.

Le Titre VIII (Coopération dans d'autres domaines; articles 39 à 42 inclus) couvre des thèmes comme le tourisme, la société civile, l'administration publique et les statistiques.

Le Titre IX (Cadre institutionnel; articles 43 à 46 inclus) traite en profondeur d'autres accords, du Comité mixte, des modalités de mise en œuvre et de la procédure d'arbitrage.

L'Accord se termine par le Titre X (Dispositions finales; articles 47 à 53 inclus) consacré à une définition, à la sécurité nationale et à la divulgation d'informations, à l'entrée en vigueur, la durée et la dénonciation, aux notifications, aux déclarations et annexes, à l'application territoriale et aux textes faisant foi.

4. COMMENTAIRE ARTICLE PAR ARTICLE

Préambule

Le préambule comporte une énumération d'intentions et de principes qui, ensemble, forment le contexte de l'accord. Il y est également rappelé l'existence de l'accord-cadre de commerce et de coopération déjà existant entre la Communauté européenne et la République de Corée, signé en 1996 et entré en vigueur le 1^{er} avril 2001. Référence est entre autres faite au respect de la souveraineté, aux principes démocratiques, à l'État de droit, à la bonne gouvernance et à la Déclaration universelle des droits de l'homme. Il y est également fait explicitement mention de développement durable, de protection de l'environnement et de développement des échanges commerciaux et des investissements. Les Parties à l'Accord font d'autre part mention de lutte contre le terrorisme et de lutte contre la prolifération d'armes de destruction massive.

tie, communicatie, audiovisuele aangelegenheden en de media en onderwijs.

Titel VII (Samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid; artikelen 30 tot en met 38) gaat over de rechtsstaat, juridische samenwerking, bescherming van persoonsgegevens, migratie, drugsbestrijding, bestrijding van georganiseerde misdaad en corruptie, bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme, bestrijding van computercriminaliteit en samenwerking inzake wetshandhaving.

Titel VIII (Samenwerking op andere gebieden; artikelen 39 tot en met 42) bestrijkt thema's zoals toerisme, maatschappelijk middenveld, openbaar bestuur en statistieken.

In Titel IX (Institutioneel kader; artikelen 43 tot en met 46) wordt dieper ingegaan op andere overeenkomsten, gemengde commissie, uitvoeringsbepalingen en de arbitrageprocedure.

De overeenkomst wordt afgesloten met Titel X (Slotbepalingen; artikelen 47 tot en met 53) betreffende de definitie, nationale veiligheid en openbaarmaking van informatie, inwerkingtreding, looptijd en beëindiging, kennisgevingen, verklaringen en bijlagen, territoriale toepassing en authentieke teksten.

4. ARTIKELSGEWIJZE TOELICHTING

Preambule

De preambule bevat een opsomming van intenties en grondslagen die tezamen de context vormen van het verdrag. Tevens wordt herinnerd aan de kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking die reeds tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Korea in 1996 werd ondertekend en op 1 april 2001 in werking is getreden. Er wordt onder andere gerefereerd naar de eerbiediging van de soevereiniteit, democratische beginselen, de rechtstaat, goed bestuur en de Universele Verklaring van de rechten van de mens. Ook worden duurzame ontwikkeling, milieubescherming en de ontwikkeling van het handels- en investeringsverkeer expliciet genoemd. De verdragspartijen vermelden ook de bestrijding van terrorisme en het tegengaan van de verspreiding van massavernietigingswapens.

TITEL I FONDEMENT ET
CHAMP D'APPLICATION
(articles 1^{er} et 2)

Article 1^{er} — Fondement de la coopération

Conformément à une pratique établie lors de précédents accords de l'Union européenne avec des pays tiers, le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des libertés fondamentales est également considéré comme un élément essentiel de l'accord examiné ici. Des thèmes comme l'attachement à la Charte des Nations unies, le développement durable, la bonne gouvernance et le droit international sont également pris en compte. Les parties conviennent d'élever leurs relations au niveau d'un partenariat renforcé et de développer des domaines de coopération aux niveaux bilatéral, régional et mondial.

Article 2 — Objectifs de la coopération

Les parties souhaitent intensifier de différentes manières et à différents niveaux leur dialogue politique, et développer leurs relations économiques. Elles s'engagent à renforcer leur coopération et leur dialogue sur toutes les questions d'intérêt commun, en particulier le renforcement du dialogue politique et de la coopération, de la coopération au niveau des échanges et des investissements, de la coopération économique, de la coopération au niveau du développement durable, de la coopération en matière d'éducation et de culture, de coopération dans les domaines de la justice, de la liberté et de la sécurité et de la coopération dans d'autres domaines d'intérêt commun.

TITRE II DIALOGUE POLITIQUE ET
COOPÉRATION
(articles 3 à 7 inclus)

Article 3 — Dialogue politique

Le dialogue politique régulier poursuit les objectifs suivants : souligner l'attachement des parties à la démocratie et au respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales; promouvoir des solutions pacifiques aux conflits internationaux ou régionaux; renforcer les consultations stratégiques sur des questions de sécurité internationale; engager une réflexion sur des questions internationales d'intérêt commun; renforcer les consultations sur les questions présentant un intérêt particulier pour les pays des régions Asie-Pacifique et Europe, dans le but de promouvoir la paix, la stabilité et la prospérité dans les deux régions.

TITEL I GRONDSLAG EN
TOEPASSINGSGBIED
(artikelen 1 en 2)

Artikel 1 — Grondslag van de samenwerking

Zoals gebruikelijk bij de voorgaande verdragen van de Europese Unie met derde landen, wordt ook in het onderhavige verdrag de eerbiediging van de democratische beginselen, de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden als een essentieel onderdeel beschouwd. Ook thema's zoals de gehechtheid aan het Handvest van de VN, duurzame ontwikkeling, goed bestuur en het internationaal recht worden aangehaald. De partijen komen overeen hun betrekkingen op te waarderen tot een versterkt partnerschap en samenwerking te ontwikkelen op bilateraal, regionaal en mondiaal niveau.

Artikel 2 — Doel van de samenwerking

De partijen willen op verschillende manieren en niveaus hun politieke dialoog intensiveren en hun economische betrekkingen verder stimuleren en komen overeen de samenwerking en de dialoog te ontwikkelen inzake alle aangelegenheden van wederzijds belang, met name het versterken van: de politieke dialoog en de samenwerking; de samenwerking op het vlak van handel en investeringen; de samenwerking op economisch gebied; de samenwerking inzake duurzame ontwikkeling; de samenwerking op het gebied van onderwijs en cultuur; de samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid; en de samenwerking op andere gebieden van gemeenschappelijk belang.

TITEL II POLITIEKE DIALOOG EN
SAMENWERKING
(artikelen 3 tot en met 7)

Artikel 3 — Politieke Dialoog

De regelmatige politieke dialoog heeft tot doel : het onderstrepen van de democratie, de eerbiediging van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden; het bevorderen van vreedzame oplossingen voor internationale of regionale conflicten; het intensiveren van beleidsoverleg over aangelegenheden in verband met de internationale veiligheid; de gedachtewisseling over internationale aangelegenheden van gemeenschappelijk belang; en het intensiveren van overleg over aangelegenheden van bijzonder belang voor de landen in de regio's Azië/Stille Oceaan en Europa met het oog op de bevordering van vrede, stabiliteit en welvaart in beide gebieden.

Le dialogue entre les parties a lieu à travers des contacts, des échanges et des consultations, et se concrétise notamment par des réunions au sommet au niveau des chefs d'état et de gouvernement, des consultations annuelles au niveau ministériel, des réunions d'information au niveau des hauts fonctionnaires, des dialogues sectoriels sur des questions d'intérêt commun et des échanges de délégations entre le Parlement européen et l'Assemblée nationale de la République de Corée.

Article 4 — Lutte contre la prolifération des armes de destruction massive

Les parties souhaitent coopérer et contribuer à la lutte contre la prolifération d'armes de destruction massive et de leurs vecteurs. Les parties s'accordent à reconnaître que cette disposition constitue un élément essentiel de l'accord.

Les parties conviennent en outre de coopérer dans ce domaine en prenant des mesures en vue de signer ou de ratifier tous les autres instruments internationaux pertinents, ou d'y adhérer, et en vue de les mettre pleinement en œuvre, et en mettant en place un système efficace de contrôle national des exportations, destiné à prévenir la prolifération des armes de destruction massive et des marchandises et technologies liées.

Article 5 — Armes légères et de petit calibre

Les parties conviennent de mettre en œuvre leurs engagements respectifs visant à lutter contre le commerce illégal des armes légères et de petit calibre, y compris de leurs munitions, dans le cadre d'instruments internationaux. Les parties s'engagent à coopérer et à assurer la coordination, la complémentarité et la synergie de leurs efforts de lutte contre le commerce illégal des armes légères et de petit calibre, y compris de leurs munitions, aux niveaux mondial, régional, sous-régional et national.

Article 6 — Crimes les plus graves qui préoccupent la communauté internationale

Les parties affirment que les crimes les plus graves qui préoccupent l'ensemble de la communauté internationale ne sauraient rester impunis et que leur répression doit être effectivement assurée en prenant des mesures nationales et en renforçant la coopération internationale s'il y a lieu, notamment avec la Cour pénale internationale. Elles conviennent de soutenir pleinement l'universalité et l'intégrité du statut de Rome instituant la Cour pénale internationale et des instruments connexes.

De dialoog tussen de partijen wordt gevoerd door middel van contacten, uitwisselingen en overleg, met name in de vorm van: topontmoetingen op het niveau van staatshoofden en regeringsleiders, jaarlijks overleg op ministerieel niveau, informatiebijeenkomsten op het niveau van hoge ambtenaren, sectorale dialogen over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang en uitwisseling van delegaties tussen het Europees Parlement en de Nationale Vergadering van de Republiek Korea.

Artikel 4 — Bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens

De partijen wensen samen te werken en bij te dragen tot het tegengaan van de verspreiding van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor. De partijen komen overeen dat deze bepaling een essentieel onderdeel van de overeenkomst is.

De partijen komen bovendien overeen samen te werken in dit domein door: maatregelen te nemen, gericht op ondertekening of bekrachtiging van of toetreding tot alle andere internationale instrumenten ter zake, en op de volledige toepassing daarvan; en een effectief stelsel van nationale uitvoerbepalingen tot stand te brengen teneinde de verspreiding van massavernietigingswapens en aanverwante goederen en technologieën te voorkomen.

Artikel 5 — Handvuurwapens en lichte wapens

De partijen komen overeen dat zij hun respectieve verbintenissen inzake de aanpak van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens en munitie zullen uitvoeren in het kader van internationale overeenkomsten. De partijen verplichten zich ertoe samen te werken en te zorgen voor coördinatie, complementariteit en synergie bij het aanpakken van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens en munitie daarvoor, op mondiaal, regionaal, subregionaal en nationaal niveau.

Artikel 6 — De ernstigste misdrijven die de internationale gemeenschap aangaan

De partijen bevestigen dat de ernstigste misdrijven die de gehele internationale gemeenschap aangaan, niet ongestraft mogen blijven en dat de effectieve vervolging ervan moet worden gewaarborgd door maatregelen op nationaal niveau te nemen en waar nodig de wereldwijde samenwerking te intensiveren, onder meer in het Internationaal Strafhof. De partijen komen overeen volledige steun te verlenen aan de universaliteit en integriteit van het Statuut van Rome van het Internationaal Strafhof.

Article 7 — Coopération en matière de lutte contre le terrorisme

Les parties affirment l'importance de la lutte contre le terrorisme et conviennent de coopérer à la prévention et à l'éradication des actes terroristes, conformément aux conventions internationales applicables, notamment par un échange d'informations sur les groupes terroristes et leurs réseaux de soutien, conformément au droit international et national; par des échanges de vues sur les moyens et les méthodes utilisés pour lutter contre le terrorisme; en approfondissant le consensus international sur la lutte contre le terrorisme; en partageant les meilleures pratiques en matière de protection des droits de l'homme dans leur lutte contre le terrorisme.

TITRE III COOPÉRATION DANS
LES ORGANISATIONS RÉGIONALES ET
INTERNATIONALES
(article 8)

Article 8 — Coopération dans les organisations régionales et internationales

Les parties s'engagent à coopérer et à échanger leurs vues dans les instances et organisations régionales et internationales telles que les Nations unies, l'Organisation internationale du travail (OIT), l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), l'OMC, le Sommet Asie-Europe (ASEM) et le Forum régional de l'ANASE (FRA).

TITRE IV COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
(articles 9 à 20 inclus)

Article 9 — Commerce et investissements

Les parties s'engagent à dialoguer et à renforcer la coopération dans tous les domaines d'intérêt commun liés aux échanges commerciaux et aux investissements afin de faciliter des flux d'échanges et d'investissements durables, de prévenir et supprimer les obstacles au commerce et aux investissements et de faire avancer le système commercial multilatéral.

Cette coopération est mise en œuvre au moyen de l'accord instituant une zone de libre-échange rendant effectives les dispositions commerciales de l'accord considéré ici, conformément à l'article 43.

Artikel 7 — Samenwerking ter bestrijding van terrorisme

De partijen bevestigen het belang van terrorismebestrijding en komen overeen samen te werken om terrorisme te voorkomen en te bestrijden, overeenkomstig de geldende internationale verdragen, en doen dit in het bijzonder: door informatie uit te wisselen over terroristische groeperingen en de netwerken die hen ondersteunen, overeenkomstig het nationale en internationale recht; door inzichten uit te wisselen over methoden om het terrorisme te bestrijden; door samen te werken ter verdieping van de internationale consensus over de bestrijding van terrorisme; en door goede praktijken uit te wisselen betreffende de bescherming van de mensenrechten in het kader van de strijd tegen het terrorisme.

TITEL III SAMENWERKING IN
REGIONALE EN INTERNATIONALE
ORGANISATIES
(artikel 8)

Artikel 8 — Samenwerking in regionale en internationale organisaties

De partijen werken samen en wisselen standpunten uit in regionale en internationale fora en organisaties zoals de Verenigde Naties, de Internationale Arbeidsorganisatie (ILO), de Organisatie voor economische samenwerking en ontwikkeling (OESO), de WTO, de Ontmoeting Azië-Europa (ASEM) en het Regionale Forum van de ASEAN (ARF).

TITEL IV SAMENWERKING OP HET GEBIED
VAN ECONOMISCHE ONTWIKKELING
(artikelen 9 tot en met 20)

Artikel 9 — Handel en investeringen

De partijen gaan een dialoog aan en versterken hun samenwerking op alle met handel en investeringen samenhangende gebieden van wederzijds belang, ten einde duurzame handels- en investeringsstromen te bevorderen, belemmeringen voor handel en investeringen te voorkomen en weg te nemen en het multilaterale handelsstelsel te bevorderen.

Deze samenwerking wordt verwezenlijkt door middel van de vrijhandelsovereenkomst die uitvoering geeft aan de handelsbepalingen van deze overeenkomst, zoals bedoeld in artikel 43.

Article 10 — Dialogue sur la politique économique

Les parties conviennent de renforcer le dialogue entre leurs autorités et de promouvoir l'échange d'informations et le partage d'expériences sur les politiques et les tendances macroéconomiques. Elles renforceront également le dialogue et la coopération afin d'améliorer la comptabilité, l'audit ainsi que les systèmes de supervision et de réglementation dans les domaines de la banque et de l'assurance et ainsi que dans d'autres segments du secteur financier.

Article 11 — Coopération entre entreprises

Les parties conviennent de favoriser la coopération en matière de politique industrielle, en particulier en vue d'améliorer la compétitivité des petites et moyennes entreprises (PME), entre autres de la manière suivante: en échangeant des informations et en partageant des expériences sur la création de conditions cadre favorables à l'amélioration de la compétitivité des PME et sur les procédures relatives à la création de PME; en promouvant les contacts entre opérateurs économiques, en encourageant les investissements communs et en mettant en place des coentreprises et des réseaux d'information, notamment dans le cadre de programmes en vigueur; en facilitant l'accès aux moyens de financement et à la commercialisation, en communiquant des informations et en stimulant l'innovation; en facilitant les activités mises en place par des PME des deux parties; et en promouvant la responsabilité sociale des entreprises et leur obligation de rendre des comptes et en encourageant des pratiques commerciales responsables.

Article 12 — Fiscalité

Les deux parties reconnaissent les principes de transparence, d'échange d'informations et de concurrence fiscale loyale et s'engagent à les appliquer dans le domaine fiscal.

Article 13 — Douanes

Les parties partageront leurs expériences et étudieront les possibilités de simplifier les procédures, renforcer la transparence et développer la coopération. Elles rechercheront également une convergence de vues et une action commune dans le cadre des instances internationales compétentes.

Artikel 10 — Dialoog inzake het economisch beleid

De partijen versterken de dialoog tussen hun autoriteiten en stimuleren de uitwisseling van informatie en ervaringen over het macro-economisch beleid en de macro-economische ontwikkelingen. Ze versterken ook de dialoog en de samenwerking ter verbetering van de systemen voor boekhouding, financiële controle, toezicht en regelgeving voor het bank- en verzekeringswezen en andere onderdelen van de financiële sector.

Artikel 11 — Samenwerking tussen bedrijven

De partijen komen overeen de samenwerking inzake het industriële beleid te bevorderen met het oog op met name de verbetering van het concurrentievermogen van het midden- en kleinbedrijf (mkb), en wel door middel van onder meer: het uitwisselen van gegevens over en ervaringen met het scheppen van kadervoorwaarden voor het midden- en kleinbedrijf om het concurrentievermogen te verbeteren en inzake de procedures voor het oprichten van mkb-ondernemingen; het bevorderen van contacten tussen bedrijven, het stimuleren van gezamenlijke investeringen en het tot stand brengen van gezamenlijke ondernemingen en informatienetwerken; het vergemakkelijken van de toegang tot kredieten en afzetmogelijkheden, het verstrekken van informatie en het stimuleren van innovatie; het vergemakkelijken van de activiteiten van het mkb aan beide zijden; en het bevorderen van maatschappelijk verantwoord ondernemen en het aanmoedigen van verantwoordelijke zakelijke praktijken.

Artikel 12 — Belastingen

Beide partijen erkennen de beginselen van transparantie, informatie-uitwisseling en eerlijke belastingconcurrentie en verbinden zich tot toepassing van die beginselen op fiscaal gebied.

Artikel 13 — Douane

De partijen wisselen ervaringen uit en onderzoeken de mogelijkheden voor vereenvoudiging van procedures, versterking van transparantie en ontwikkeling van de samenwerking. Ook streven zij naar convergentie van hun standpunten en naar gezamenlijke actie in relevant internationaal verband.

Article 14 — Politique de la concurrence

En vue d'atteindre une concurrence loyale dans le domaine des activités économiques et conformément à l'accord conclu entre le gouvernement de la République de Corée et la Communauté européenne concernant la coopération en matière de pratiques anticoncurrentielles, les parties s'engagent à coopérer de la manière suivante : en s'efforçant d'appliquer la loi de manière proactive afin de créer un environnement favorable à la concurrence loyale; et en échangeant des informations et en renforçant la coopération entre les autorités de la concurrence.

Article 15 — Société de l'information

La coopération dans ce domaine sera axée, entre autres, sur : l'échange de vues sur les différents aspects de la société de l'information, en particulier les politiques et réglementations; l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux et des services de recherche; la normalisation et la diffusion de nouvelles technologies de l'information et de la communication; la coopération en matière de recherche entre les parties dans le domaine des technologies de l'information et de la communication; les questions liées à la sécurité et l'encouragement de la collaboration entre entreprises.

Article 16 — Science et technologie

Les parties encourageront, développeront et faciliteront les activités de coopération menées dans les domaines de la science et de la technologie à des fins pacifiques.

Article 17 — Energie

Les parties reconnaissent l'importance du secteur énergétique pour le développement économique et social et s'efforceront de renforcer la coopération dans ce domaine en vue de : diversifier leurs sources d'énergie; soutenir le développement de politiques visant à rendre les énergies renouvelables plus concurrentielles; parvenir à une utilisation rationnelle en encourageant l'efficacité énergétique; promouvoir le transfert de technologie; œuvrer en faveur du renforcement des capacités et de la facilitation des investissements; promouvoir la concurrence dans le secteur énergétique; et procéder à un échange de vues sur l'évolution des marchés mondiaux de l'énergie. À cet effet, les parties œuvrent, en fonction des besoins, à la promotion des activités de coopération suivantes : coopération en matière d'élaboration des stratégies énergétiques; échange d'informations; réali-

Artikel 14 — Mededingingsbeleid

Bij het streven naar eerlijke concurrentie bij economische activiteiten en in overeenstemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de regering van de Republiek Korea betreffende samenwerking ter bestrijding van concurrentieverstorende activiteiten werken de partijen samen : door te streven naar proactieve toepassing van de wet om een eerlijk mededingingsklimaat te scheppen; en door informatie te delen en de samenwerking tussen de mededingingsautoriteiten te bevorderen.

Artikel 15 — Informatiemaatschappij

De samenwerking op dit gebied richt zich met name op : de uitwisseling van inzichten over de verschillende aspecten van de informatiemaatschappij, met name beleid en regelgeving; koppeling en interoperabiliteit van onderzoeksnetwerken en diensten; normalisatie en verspreiding van nieuwe informatie- en communicatietechnologieën; samenwerking tussen de partijen inzake onderzoek op het gebied van informatie- en communicatietechnologieën; beveiligingsvraagstukken en het aanmoedigen van samenwerking tussen bedrijven.

Artikel 16 — Wetenschap en technologie

De partijen stimuleren, ontwikkelen en faciliteren samenwerkingsactiviteiten op het gebied van wetenschap en technologie voor vreedzame doeleinden.

Artikel 17 — Energie

De partijen erkennen het belang van de energiesector voor economische en sociale ontwikkeling en streven ernaar, de samenwerking op dit gebied te bevorderen met het oog op : de diversifiëring van de energievoorziening; de ondersteuning van de ontwikkeling van beleid om hernieuwbare energie concurrerender te maken; het komen tot een rationeel energiegebruik, door energie-efficiëntie te bevorderen; het bevorderen van de overdracht van technologie; het bevorderen van capaciteitsopbouw en facilitering van investeringen; bevordering van concurrentie in de energiemarkt; en uitwisseling van inzichten over de mondiale energiemarkten. Met dit doel voor ogen werken de partijen op passende wijze samen door onderstaande samenwerkingsactiviteiten te ondernemen : samenwerking inzake beleidsformulering; uitwisseling van informatie; uitvoering van gemeen-

sation d'études et de recherches conjointes; et augmentation des échanges commerciaux et des investissements dans le secteur de l'énergie.

Article 18 — Transports

Les parties s'efforcent de coopérer dans tous les secteurs appropriés de la politique des transports en vue d'améliorer la circulation des marchandises et des passagers, de promouvoir la sûreté et la sécurité maritime et aérienne ainsi que la protection de l'environnement et d'augmenter l'efficacité de leurs systèmes de transport. La coopération entre les parties dans ce secteur vise à favoriser: des échanges d'informations sur leurs politiques et pratiques de transport respectives; un dialogue et des actions conjointes dans des domaines d'intérêt commun du secteur du transport aérien, ainsi que la coopération technique et en matière de réglementation, en vue d'encourager l'harmonisation de la réglementation; la coopération en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre dans le secteur des transports; la coopération au sein d'enceintes internationales s'occupant de transports; et la mise en œuvre de normes de sécurité et de sûreté et de normes relatives à la prévention de la pollution. En ce qui concerne la navigation mondiale par satellite à usage civil, les parties coopéreront conformément à l'accord de coopération relatif à un système de navigation mondiale par satellite (GNSS) à usage civil.

Article 19 — Politique relative aux transports maritimes

Les parties s'engagent à se rapprocher de l'objectif d'un accès illimité aux marchés et à la circulation maritimes internationaux fondés sur le principe d'une concurrence loyale sur une base commerciale, conformément aux dispositions de l'article considéré. Les parties conviennent donc de s'abstenir d'introduire des dispositions relatives au partage des cargaisons dans leurs futurs accords bilatéraux avec des pays tiers concernant les services de transport maritime; de s'abstenir de mettre en vigueur, après l'entrée en vigueur de l'accord, des mesures administratives, techniques et législatives qui pourraient avoir pour effet d'établir une discrimination; d'octroyer aux navires exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires; et de permettre aux compagnies de transport maritime de l'autre partie de s'installer sur leur territoire. Les parties entretiendront également un dialogue sur la politique des transports maritimes.

schappelijke studies en onderzoek; en stimulering van handel en investeringen in de energiesector.

Artikel 18 — Vervoer

De partijen streven naar samenwerking op alle relevante terreinen van het vervoersbeleid, met het oog op verbetering van het verkeer van goederen en personen, bevordering van beveiliging en veiligheid van lucht- en zeevaart, milieubescherming en verhoging van de efficiëntie van hun vervoerssystemen. De samenwerking tussen de partijen op dit gebied richt zich op bevordering van: informatie-uitwisseling over hun respectieve vervoersbeleid en -praktijken; een dialoog en gezamenlijke activiteiten op het gebied van het luchtvervoer op gebieden van wederzijds belang, alsmede samenwerking op technisch en regelgevingsgebied, teneinde convergentie van de regelgeving te bevorderen; samenwerking ter vermindering van de uitstoot van broeikasgassen door de vervoerssector; samenwerking inzake internationale vervoersfora; en invoering van normen voor veiligheid en beveiliging en ter voorkoming van vervuiling. Op het gebied van civiele mondiale satellitnavigatie werken de partijen samen in overeenstemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellitnavigatiesysteem (*Civil Global Navigation Satellite System*) (GNSS).

Artikel 19 — Beleid inzake zeevervoer

De partijen komen overeen te streven naar onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markt en het internationaal maritiem vervoer op basis van eerlijke concurrentie op commerciële grondslag, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel. De partijen verbinden zich er daarom toe: geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen die betrekking hebben op zeevervoersdiensten; vanaf de inwerking-treding van deze overeenkomst af te zien van de uitvoering van administratieve, technische en juridische maatregelen die zouden kunnen leiden tot discriminatie; aan schepen die door onderdanen of ondernemingen van de andere partij worden geëxploiteerd geen minder gunstige behandeling te verlenen dan aan hun eigen schepen; en toe te laten dat scheepvaartondernemingen van de andere partij zich op hun grondgebied vestigen. De partijen voeren ook een dialoog over het zeevervoersbeleid.

Article 20 — Politique des consommateurs

Les parties s'efforcent de coopérer en matière de politique des consommateurs et conviennent que cette coopération peut viser : à renforcer la compatibilité des législations relatives à la protection des consommateurs; à promouvoir l'échange d'informations sur les systèmes de protection des consommateurs; et à encourager le développement d'associations indépendantes de consommateurs et de contacts entre représentants des groupements de consommateurs.

TITRE V COOPÉRATION EN MATIÈRE DE
DÉVELOPPEMENT DURABLE
(articles 21 à 27 inclus)

Article 21 — Santé

Les parties s'efforcent entre autres d'encourager l'échange d'informations et la coopération mutuelle, entre autres comme suit : échange d'informations sur la surveillance des maladies infectieuses; échange d'informations sur les stratégies en matière de santé et sur les programmes sanitaires; échanges d'informations sur les politiques de prévention dans le domaine de la santé; échange d'informations dans le domaine de la sécurité des produits pharmaceutiques et des autorisations de mise sur le marché; échange d'informations et recherche conjointe dans le domaine de la sécurité alimentaire; coopération dans des domaines de la R&D; et échange d'informations et coopération relative à la politique de santé en ligne. Les parties s'efforcent d'encourager la mise en œuvre d'accords internationaux relevant du domaine sanitaire tels que le règlement sanitaire international et la convention-cadre pour la lutte antitabac.

Article 22 — Emploi et affaires sociales

Les parties conviennent de déployer leurs efforts afin d'encourager la coopération et l'échange d'informations et d'expériences sur des questions ayant trait à l'emploi et au travail. La coopération pourra porter sur la cohésion régionale et sociale, l'intégration sociale, les systèmes de sécurité sociale, l'acquisition de compétences tout au long de la vie, la santé et la sécurité au travail, l'égalité entre hommes et femmes et un travail digne. Les parties réaffirment leur engagement à respecter, promouvoir et appliquer les normes sociales et du droit du travail reconnues sur le plan international, définies en particulier par la déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail.

Artikel 20 — Consumentenbeleid

De partijen streven naar samenwerking op het gebied van het consumentenbeleid en komen overeen dat dit kan inhouden : het versterken van de onderlinge compatibiliteit van de consumentenwetgeving; het bevorderen van de uitwisseling van informatie over systemen voor consumentenbescherming; en het bevorderen van de oprichting van onafhankelijke consumentenorganisaties en contacten tussen vertegenwoordigers van consumentenbelangen.

TITEL V SAMENWERKING OP HET GEBIED
VAN DUURZAME ONTWIKKELING
(artikelen 21 tot en met 27)

Artikel 21 — Gezondheid

De partijen streven er onder andere naar de volgende vormen van informatie-uitwisseling en wederzijdse samenwerking te bevorderen : informatie-uitwisseling over de bewaking van infectieziekten; informatie-uitwisseling over gezondheidsstrategieën en volksgezondheidsplannen; informatie-uitwisseling over gezondheidsbevorderend beleid; informatie-uitwisseling over de veiligheid en goedkeuring van geneesmiddelen; informatie-uitwisseling en gezamenlijk onderzoek op het gebied van voedselveiligheid; samenwerking inzake aspecten van onderzoek en ontwikkeling; en informatie-uitwisseling en samenwerking inzake e-gezondheidszorgbeleid. De partijen streven ernaar de tenuitvoerlegging van internationale overeenkomsten inzake gezondheid te bevorderen, zoals de Internationale Gezondheidsregeling en het Kaderverdrag inzake tabaksontmoediging.

Artikel 22 — Werkgelegenheid en sociale zaken

De partijen komen overeen te streven naar bevordering van samenwerking en uitwisseling van informatie en ervaringen inzake werkgelegenheid en arbeidsaanlegenheden. Tot de samenwerkingsgebieden behoren regionale en sociale samenhang, sociale integratie, sociale zekerheidsstelsels, levenslange ontwikkeling van vaardigheden, gezondheid en veiligheid op de arbeidsplaats, gelijkheid van mannen en vrouwen en fatsoenlijk werk. De partijen bevestigen opnieuw hun verbintenis om de internationaal erkende arbeidsnormen en sociale normen, zoals die zijn vastgelegd in met name de ILO-verklaring over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk, te eerbiedigen, te bevorderen en te verwezenlijken.

Article 23 — Environnement et ressources naturelles

Les parties s'efforcent de renforcer leur coopération en matière de protection de l'environnement, en particulier en ce qui concerne : le changement climatique et l'efficacité énergétique; la sensibilisation à l'environnement; la participation à des accords multilatéraux sur l'environnement et la mise en œuvre de ceux-ci; la promotion des technologies, produits et services relatifs à l'environnement; la prévention des mouvements transfrontaliers clandestins de substances et déchets dangereux et d'autres types de déchets; le contrôle de la conservation, de la pollution et de la dégradation de l'environnement côtier et marin; la participation, au niveau local, à la protection de l'environnement en tant qu'élément essentiel du développement durable; la gestion des sols et des terres; l'échange d'informations, de savoir-faire et de pratiques.

Article 24 — Changement climatique

Les parties reconnaissent le défi mondial commun que constitue le changement climatique et la nécessité d'agir pour réduire les émissions. Cette coopération vise à : lutter contre le changement climatique; prôner l'utilisation efficace des ressources; échanger des compétences techniques et des informations relatives aux avantages et à la structure des systèmes d'échanges de droits d'émission; renforcer les instruments de financement des secteurs public et privé; collaborer dans le domaine des technologies sobres en carbone, qu'il s'agisse de recherche, de développement, de diffusion, d'utilisation et de transfert; échanger, s'il y a lieu, les expériences et les compétences relatives au suivi et à l'analyse des effets des gaz à effet de serre et à la mise sur pied de programmes d'atténuation et d'adaptation; et soutenir les mesures d'atténuation et d'adaptation des pays en développement. À cet effet, les parties conviennent d'intensifier le dialogue et la coopération aux niveaux politique, stratégique et technique.

Article 25 — Agriculture, développement rural et sylviculture

Les parties échangeront des informations et développeront leur coopération sur : la politique agricole et sylvicole ainsi que les perspectives agricoles et sylvicoles sur le plan international en général; l'enregistrement et la protection des indications géographiques; la production biologique; la recherche dans les domaines agricole et sylvicole; la politique de développement des zones rurales; l'agriculture durable, la sylviculture et la prise en compte d'exigences environnementales dans la politique agricole; les liens entre l'agriculture, la sylviculture et l'environnement et

Artikel 23 — Milieu en natuurlijke hulpbronnen

De partijen streven naar versterking van hun samenwerking inzake de bescherming van het milieu, met name ten aanzien van : klimaatverandering en energie-efficiëntie; milieubewustzijn; deelname aan en uitvoering van multilaterale milieuverdragen; bevordering van milieutechnologieën, -producten en -diensten; voorkomen van illegaal grensoverschrijdend verkeer van gevaarlijke stoffen, gevaarlijk afval en andere afvalstoffen; kust- en zeemilieu, behoud, tegengaan van vervuiling en schade; lokale betrokkenheid bij milieubescherming als wezenlijk onderdeel van duurzame ontwikkeling; bodem- en grondbeheer; en de uitwisseling van informatie, deskundigheid en praktijken.

Artikel 24 — Klimaatverandering

De partijen erkennen de gemeenschappelijke mondiale dreiging van klimaatverandering en de noodzaak actie te ondernemen om emissies te verminderen. De samenwerking strekt ertoe: klimaatverandering te bestrijden; efficiënt gebruik van hulpbronnen te stimuleren; ervaring en informatie uit te wisselen inzake de voordelen en de architectuur van handelsregelingen; publieke en particuliere financieringsinstrumenten te verbeteren; samen te werken inzake onderzoek, ontwikkeling, verspreiding, invoering en overdracht van koolstofarme technologieën; waar nuttig ervaring en deskundigheid uit te wisselen op het gebied van toezicht op en analyse van de effecten van broeikasgassen en de ontwikkeling van schadebeperkings- en aanpassingsprogramma's; en schadebeperkings- en aanpassingsmaatregelen van ontwikkelingslanden te steunen. De partijen komen overeen met het oog hierop de dialoog en de samenwerking op politiek, technisch en beleidsniveau te intensiveren.

Artikel 25 — Landbouw, plattelandontwikkeling en bosbouw

De partijen wisselen informatie uit en ontwikkelen de samenwerking op het gebied van met name : het landbouw- en bosbouwbeleid en de internationale landbouw- en bosbouwvooruitzichten in het algemeen; de registratie en bescherming van geografische aanduidingen; biologische productie; onderzoek op het gebied van landbouw en bosbouw; ontwikkelingsbeleid voor plattelandgebieden; duurzame landbouw, bosbouw en integratie van milieueisen in het landbouwbeleid; koppelingen tussen landbouw, bosbouw en milieu en het beleid voor de ontwikkeling

la politique de développement des zones rurales; les activités de promotion en faveur de produits agro-alimentaires; et la gestion durable des forêts, afin de prévenir la déforestation et encourager la création de nouvelles superficies boisées, en tenant dûment compte des intérêts des pays en développement qui exportent du bois.

Article 26 — Pêche et milieu marin

Les parties encouragent la coopération dans le domaine de la pêche et du milieu marin, au niveau bilatéral et multilatéral. Cette coopération pourra notamment porter sur les domaines suivants : l'échange d'informations; le soutien d'une politique durable et responsable à long terme de la pêche et du milieu marin, notamment en matière de conservation et de gestion des ressources côtières et marines; le soutien des efforts de prévention et de lutte contre les pratiques de pêche illicite, non déclarée et non réglementée.

Article 27 — Aide au développement

Les parties conviennent d'échanger des informations sur leurs politiques d'aide au développement et étudient dans quelle mesure il est possible d'intensifier la coopération. Elles réaffirment leur engagement à l'égard de la déclaration de Paris de 2005 sur l'efficacité de l'aide et conviennent de renforcer la coopération en vue d'obtenir de meilleurs résultats.

TITRE VI COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION
(articles 28 à 29 inclus)

Article 28 — Coopération dans les domaines de la culture, de l'information, de la communication, du secteur audiovisuel et des médias

Les parties conviennent de promouvoir les échanges culturels et les initiatives communes. Elles conviennent également de coopérer étroitement dans les enceintes internationales compétentes, telles que l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et l'ASEM. Les parties étudient également les moyens d'encourager les échanges, la coopération et le dialogue entre institutions compétentes dans les domaines de l'audiovisuel et des médias.

van plattelandsgebieden; promotieactiviteiten voor voedingsproducten uit de landbouw; en duurzaam bosbeheer, ter voorkoming van ontbossing en ter aanmoediging van de aanplant van nieuwe bossen, met passende inachtneming van de belangen van de ontwikkelingslanden waaruit hout afkomstig is.

Artikel 26 — Zee en visserij

De partijen stimuleren de samenwerking op het gebied van de zee en de visserij op bilateraal en multilateraal niveau. De samenwerking kan onder meer omvatten: de uitwisseling van informatie; steun voor duurzaam en verantwoord zee- en visserijbeleid op lange termijn, waaronder behoud en beheer van kust- en mariene hulpbronnen; en de bevordering van de inspanningen ter bestrijding van illegale, niet-gemelde en niet-gereguleerde visserijactiviteiten.

Artikel 27 — Ontwikkelingshulp

De partijen komen overeen informatie uit te wisselen over hun beleid op het gebied van ontwikkelingssamenwerking en bestuderen in hoeverre meer ontwikkelingshulp haalbaar is. De partijen bevestigen opnieuw hun gehechtheid aan de Verklaring van Parijs van 2005 inzake de doeltreffendheid van hulp en komen overeen hun samenwerking te versterken om betere resultaten te verwezenlijken.

TITEL VI SAMENWERKING OP HET GEBIED
VAN ONDERWIJS EN CULTUUR
(artikelen 28 tot en met 29)

Artikel 28 — Samenwerking op het gebied van cultuur, informatie, communicatie, audiovisuele aangelegenheden en de media

De partijen komen overeen culturele uitwisselingen en gezamenlijke initiatieven te bevorderen. De partijen gaan eveneens nauw samenwerken in relevante internationale fora, zoals de Organisatie van de Verenigde Naties voor onderwijs, wetenschap en cultuur (UNESCO) en de ASEM. De partijen onderzoeken ook hoe zij uitwisselingen, samenwerking en dialoog tussen relevante instellingen op het gebied van audiovisuele aangelegenheden en de media kunnen aanmoedigen.

Article 29 — Éducation

Les parties s'engagent à encourager ensemble des activités de coopération appropriées dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse, l'accent étant mis en particulier sur l'enseignement supérieur. La coopération pourra notamment se concrétiser par : un appui à des projets de coopération communs entre établissements d'enseignement et de formation de l'Union européenne et de la République de Corée; un dialogue, des études ainsi qu'un échange d'informations et de savoir-faire dans le domaine de la politique éducative; la promotion d'échanges d'étudiants, de membres du corps enseignant et du personnel administratif d'établissements d'enseignement supérieur ainsi que d'animateurs socio-éducatifs; et la coopération dans des domaines éducatifs d'intérêt commun.

TITRE VII COOPÉRATION DANS LE DOMAINE
DE LA JUSTICE, DE LA LIBERTÉ ET
DE LA SÉCURITÉ
(articles 30 à 38 inclus)

Article 30 — État de droit

Dans la coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité, les parties accorderont une importance particulière à la promotion de l'État de droit, y compris à l'indépendance du pouvoir judiciaire, à l'accès à la justice et au droit à un procès équitable.

Article 31 — Coopération juridique

Les parties conviennent de développer la coopération judiciaire en matière civile et commerciale et de faciliter et d'encourager le recours à l'arbitrage pour résoudre les différends civils et commerciaux privés chaque fois que les instruments internationaux applicables le permettent.

En ce qui concerne la coopération judiciaire en matière pénale, les parties s'efforcent de renforcer les mécanismes d'entraide judiciaire et d'extradition. Il s'agit notamment d'adhérer aux instruments internationaux pertinents des Nations unies, y compris au statut de Rome, et de les mettre en œuvre.

Article 32 — Protection des données à caractère personnel

Les parties conviennent de coopérer afin d'aligner le niveau de protection des données à caractère personnel

Artikel 29 — Onderwijs

De partijen verbinden zich ertoe gezamenlijk steun te verlenen aan passende samenwerkingsactiviteiten op het gebied van onderwijs, opleiding en jeugdzaken, met bijzondere nadruk op het hoger onderwijs. De samenwerking kan onder meer de vorm aannemen van : steun voor gezamenlijke samenwerkingsprojecten van onderwijs- en opleidingsinstellingen in de EU en de Republiek Korea; dialoog, studies en uitwisseling van informatie en knowhow op het gebied van het onderwijsbeleid; bevordering van de uitwisseling van studenten, academisch en administratief personeel van instellingen voor hoger onderwijs en jeugdwerkers; en samenwerking in onderwijssectoren van gemeenschappelijk belang.

TITEL VII SAMENWERKING OP HET GEBIED
VAN JUSTITIE, VRIJHEID EN
VEILIGHEID
(artikelen 30 tot en met 38)

Artikel 30 — Rechtsstaat

Bij hun samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid hechten de partijen bijzonder belang aan de bevordering van de rechtsstaat, met inbegrip van de onafhankelijkheid van de rechterlijke macht, de toegang tot het gerecht en het recht op een eerlijk proces.

Artikel 31 — Juridische samenwerking

De partijen komen overeen justitiële samenwerking in burgerlijke en handelszaken te ontwikkelen en arbitrale beslechting van civiele en particuliere handsgeschillen waar mogelijk te faciliteren en aan te moedigen.

Wat de justitiële samenwerking in strafzaken betreft, streven de partijen naar verbetering van de regeling inzake wederzijdse juridische bijstand en uitlevering. Dit houdt mede de toetreding tot en de toepassing van de desbetreffende internationale instrumenten van de Verenigde Naties, waaronder het Statuut van Rome, in.

Artikel 32 — Bescherming van persoonsgegevens

De partijen komen overeen samen te werken om het niveau van bescherming van persoonsgegevens te

sur les normes internationales les plus strictes, notamment celles contenues dans les lignes directrices des Nations unies pour la réglementation des dossiers informatisés de données à caractère personnel, entre autres via l'échange d'informations et de compétences.

Article 33 — Migrations

Les parties conviennent de renforcer et d'approfondir la coopération dans les domaines de l'immigration clandestine, du trafic des migrants et de la traite des êtres humains. Les questions de migrations devront être intégrées aux stratégies nationales de développement socio-économique des régions dont les migrants sont originaires. Les parties conviennent de réadmettre leurs ressortissants en séjour illégal sur le territoire de l'autre partie. Les parties s'efforcent de conclure, s'il y a lieu, un accord régissant les dispositions particulières relatives à la réadmission de leurs ressortissants.

Article 34 — Lutte contre les drogues illicites

Les parties s'efforcent de réduire l'offre, le trafic et la demande de drogues illicites et leur incidence sur les consommateurs de drogue et la société dans son ensemble et de prévenir plus efficacement le détournement des précurseurs de drogue utilisés dans la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Les actions entreprises dans le cadre de cette coopération seront basées sur des principes communs relevant des conventions internationales en vigueur dans ce domaine, de la déclaration politique et de la déclaration spéciale sur les orientations à suivre pour réduire la demande de stupéfiants, adoptées par la vingtième session spéciale de l'Assemblée générale des Nations unies sur les drogues de juin 1998.

Article 35 — Lutte contre la criminalité organisée et la corruption

Les parties souhaitent contribuer à la lutte contre la criminalité organisée, à caractère économique et financier, et contre la corruption, la contrefaçon et les transactions illégales. Elles soutiendront la mise en œuvre de la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée et de ses protocoles additionnels.

Article 36 — Lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme

Les parties souhaitent coopérer aux fins d'empêcher le blanchiment de capitaux provenant d'activités

verbeteren overeenkomstig de strengste internationale normen, zoals vervat in de « *Guidelines for the Regulation of Computerized Personal Data Files* » van de VN, onder meer via de uitwisseling van informatie en deskundigheid.

Artikel 33 — Migratie

De partijen komen overeen de samenwerking op het gebied van illegale migratie, mensensmokkel en mensenhandel te versterken en te intensiveren, en de migratieproblematiek te integreren in de nationale strategieën voor economische en sociale ontwikkeling van de gebieden waaruit migranten afkomstig zijn. De partijen komen overeen hun onderdanen die illegaal op het grondgebied van de andere partij verblijven, over te nemen. De partijen streven naar sluiting, indien dat nodig is, van een overeenkomst waarbij de specifieke verplichtingen inzake de overname van hun onderdanen wordt geregeld.

Artikel 34 — Drugsbestrijding

De partijen streven ernaar de illegale handel in en de vraag naar drugs en het effect daarvan op druggebruikers en de samenleving in het algemeen terug te dringen, en het oneigenlijke gebruik van drugs-precursoren voor de illegale productie van drugs en psychotrope stoffen doeltreffender te voorkomen. De activiteiten in het kader van samenwerking op dit vlak wordt gebaseerd op onderling overeengekomen beginselen, overeenkomstig de desbetreffende internationale verdragen, de Politieke Verklaring en de Speciale Verklaring over de richtsnoeren voor het terugdringen van de vraag naar drugs, goedgekeurd door de twintigste speciale zitting van de algemene Vergadering van de Verenigde Naties van juni 1998, die gewijd was aan drugs.

Artikel 35 — Bestrijding van georganiseerde misdaad en corruptie

De partijen willen bijdragen tot de bestrijding van georganiseerde economische en financiële misdaad en corruptie, namaak en illegale transacties. De partijen bevorderen de toepassing van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen grensoverschrijdende georganiseerde misdaad en de aanvullende protocollen daarbij.

Artikel 36 — Bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme

De partijen willen samenwerken ter voorkoming van het witwassen van de opbrengsten van criminele

criminelles telles que le trafic de drogues et la corruption. Cette coopération s'étendra au recouvrement d'actifs ou de fonds provenant d'actes criminels. Les parties pourront échanger des informations utiles et appliquer des normes appropriées pour lutter contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme.

Article 37 — Lutte contre la cybercriminalité

Les parties souhaitent renforcer leur coopération en ce qui concerne la prévention et la lutte contre la criminalité dans les domaines de la haute technologie, du cyberspace et de l'électronique, et contre la diffusion d'éléments à contenu terroriste sur l'Internet. Les parties échangeront des informations dans les domaines de l'éducation et de la formation d'enquêteurs spécialisés dans la cybercriminalité, de l'enquête sur la cybercriminalité et de la criminalistique numérique.

Article 38 — Coopération entre les services de répression

Les parties conviennent de coopérer au niveau de leurs autorités, agences et services de répression et de contribuer à l'arrêt et à la disparition des menaces de la criminalité transnationale. Cette coopération pourra revêtir entre autres la forme d'une assistance mutuelle dans les enquêtes, d'un partage des techniques d'investigation, d'une formation et d'un enseignement communs du personnel des services de répression.

TITRE VIII COOPÉRATION
DANS D'AUTRES DOMAINES
(articles 39 à 42 inclus)

Article 39 — Tourisme

Les parties souhaitent promouvoir un développement équilibré et durable du tourisme. Cette coopération pourra se concrétiser notamment par : l'échange d'informations; l'organisation d'événements touristiques; des échanges; a coopération dans la conservation et la gestion du patrimoine culturel; et la coopération dans le domaine de la gestion touristique.

Article 40 — Société civile

Les parties conviennent de favoriser un dialogue constructif avec la société civile organisée, ainsi que sa participation effective.

activiteiten zoals drugshandel en corruptie. Deze samenwerking strekt zich uit tot inbeslagneming van uit misdaden verkregen bezittingen of gelden. De partijen kunnen relevante informatie uitwisselen en passende normen toepassen voor de bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme.

Artikel 37 — Bestrijding van computercriminaliteit

De partijen beogen hun samenwerking te versterken ter voorkoming en bestrijding van geavanceerde technologische criminaliteit, computercriminaliteit en elektronische criminaliteit en de verspreiding van terroristische inhoud via internet. De partijen wisselen informatie uit op het gebied van onderwijs en opleiding van onderzoekers van computercriminaliteit, het onderzoek naar computercriminaliteit en digitale forensische wetenschap.

Artikel 38 — Samenwerking inzake wetshandhaving

De partijen komen overeen samenwerking tot stand te brengen tussen autoriteiten, instanties en diensten op het gebied van wetshandhaving en bij te dragen tot het verstoren en onschadelijk maken van grensoverschrijdende misdaaddreigingen. Dit kan onder andere de vorm aannemen van wederzijdse bijstand bij onderzoeken, uitwisseling van onderzoekstechnieken, gezamenlijke opleiding en bijscholing van wetshandhavingpersoneel.

TITEL VIII SAMENWERKING
OP ANDERE GEBIEDEN
(artikelen 39 tot en met 42)

Artikel 39 — Toerisme

De partijen wensen een evenwichtige en duurzame ontwikkeling van het toerisme te bevorderen. De samenwerking kan onder meer de vorm aannemen van : de uitwisseling van informatie; de organisatie van toeristische evenementen; uitwisselingen; samenwerking op het gebied van de instandhouding en het beheer van cultureel erfgoed; en samenwerking op het gebied van het beheer van het toerisme.

Artikel 40 — Maatschappelijk middenveld

De partijen komen overeen een effectieve dialoog met organisaties van het maatschappelijk middenveld en hun actieve deelname te stimuleren.

Article 41 — Administration publique

Les parties souhaitent coopérer en ce qui concerne la modernisation de l'administration publique dans les domaines ayant trait à : l'amélioration de l'efficacité organisationnelle; le renforcement de l'efficacité des institutions en ce qui concerne la prestation de services; la garantie d'une gestion transparente des finances publiques et la responsabilisation; l'amélioration du cadre juridique et institutionnel; et la conception et la mise en œuvre de mesures.

Article 42 — Statistiques

Les parties développeront et approfondiront leur coopération en ce qui concerne les problèmes statistiques, contribuant ainsi à l'objectif à long terme d'une communication en temps voulu de données statistiques fiables et comparables au niveau international. La coopération visera à : réaliser une harmonisation progressive des systèmes statistiques des deux parties; paramétrer les échanges de données entre les parties; améliorer les capacités professionnelles des agents statistiques; et favoriser l'échange d'expériences entre les parties concernant le développement d'un savoir-faire statistique.

TITRE IX CADRE INSTITUTIONNEL
(articles 43 à 46 inclus)

Article 43 — Autres accords

L'accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Luxembourg le 28 octobre 1996 et qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 2001, est abrogé et actualisé et remplacé par l'accord considéré ici. Les parties peuvent compléter l'accord par la conclusion d'accords spécifiques dans tout domaine de coopération relevant de son champ d'application et qui font donc partie d'un cadre institutionnel commun.

Article 44 — Comité mixte

Les parties établiront, dans le cadre de l'accord, un comité mixte composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et de représentants de la Commission européenne et, d'autre part, de représentants de la République de Corée. Des consultations se tiendront dans le cadre du comité mixte pour faciliter la mise en œuvre et pour promouvoir la réalisation des objectifs généraux. Le

Artikel 41 — Openbaar bestuur

De partijen wensen samen te werken inzake de modernisering van het openbaar bestuur op gebieden als : verbetering van de organisatorische doelmatigheid; verbetering van de effectiviteit van de dienstverlening door de instellingen; transparant beheer van de overheidsfinanciën en verantwoording; verbetering van het juridische en institutionele kader; en opzet en uitvoering van het beleid.

Artikel 42 — Statistieken

De partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking inzake statistieken en dragen zo bij tot hun lange termijndoelstelling tijdig internationaal vergelijkbare en betrouwbare statistische gegevens te verstrekken. De samenwerking is gericht op : de geleidelijke harmonisatie van de statistische stelsels van de partijen; afstemming van de gegevensuitwisseling tussen de partijen; verbetering van de beroepsbekwaamheid van de statistici; en de bevordering van de uitwisseling van ervaring tussen de partijen inzake de ontwikkeling van knowhow op statistisch gebied.

TITEL IX INSTITUTIONEEL KADER
(artikelen 43 tot en met 46)

Artikel 43 — Andere overeenkomsten

De kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, die op 28 oktober 1996 in Luxemburg is ondertekend en op 1 april 2001 in werking is getreden, wordt ingetrokken en door deze overeenkomst geactualiseerd en vervangen. De partijen kunnen deze overeenkomst aanvullen door sluiting van specifieke overeenkomsten op alle samenwerkingsgebieden die binnen het toepassingsgebied van deze overeenkomst vallen en dus deel uitmaken van een gemeenschappelijk institutioneel kader.

Artikel 44 — Gemengde Commissie

De partijen stellen krachtens deze overeenkomst een Gemengde Commissie in, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Unie en vertegenwoordigers van de Europese Commissie, enerzijds, en vertegenwoordigers van de Republiek Korea, anderzijds. In de Gemengde Commissie wordt overleg gepleegd ter vergemakkelijking van de uitvoering van deze overeenkomst en ter

comité mixte aura pour mission : d'assurer le bon fonctionnement de l'accord considéré ici; de suivre le développement des relations complètes entre les parties; de demander, le cas échéant, des informations à d'autres comités ou d'autres instances; d'échanger des avis et faire des suggestions; de définir les priorités; de rechercher les moyens propres à prévenir les difficultés; de résoudre les différends; d'examiner toutes les informations présentées par l'une des parties concernant la non-exécution des obligations et d'organiser des consultations avec l'autre partie afin de trouver une solution. Le comité mixte se réunira généralement une fois par an, alternativement à Bruxelles et à Séoul. Il se réunira normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Article 45 — Modalités de mise en œuvre

La mise en œuvre de l'accord fera l'objet d'un consensus et d'un dialogue. Toutefois, en cas de divergence de vues sur l'application ou l'interprétation de l'accord, chaque partie peut saisir le comité mixte. Si les deux parties en conviennent, un médiateur pourra faciliter ces consultations.

Article 46 — Procédure d'arbitrage

Le tribunal arbitral se composera de trois (3) arbitres. Chaque partie désignera un arbitre. Le comité mixte, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, désignera un troisième arbitre dans les quatorze (14) jours. La décision des arbitres sera prise à la majorité. Les arbitres devront parvenir à une décision au plus tard trois (3) mois après la date de leur nomination.

TITRE X — DISPOSITIONS FINALES
(articles 47 à 53 inclus)

Article 47 — Définition

Aux fins de l'accord, le terme « parties » signifie, d'une part, l'Union européenne ou ses États membres, ou l'Union européenne et ses États membres, selon leurs compétences respectives, et, d'autre part, la République de Corée.

Article 48 — Sécurité nationale et divulgation d'informations

Aucune disposition de l'accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle révèle

bevordering van de algemene doelstellingen ervan. De Gemengde Commissie heeft de volgende taken : zij ziet toe op de goede werking van deze overeenkomst; zij houdt toezicht op de ontwikkeling van de brede betrekkingen tussen de partijen; zij verzoekt waar nodig comités en andere lichamen om informatie; zij zorgt voor de uitwisseling van standpunten en de formulering van voorstellen; zij stelt prioriteiten; zij zoekt naar passende middelen ter voorkoming van problemen; zij beslecht geschillen; en zij onderzoekt alle door een partij ingediende informatie betreffende niet-naleving van verplichtingen en pleegt overleg met de andere partij tot oplossingen te komen. De Gemengde Commissie komt gewoonlijk eenmaal per jaar bijeen, afwisselend in Brussel en Seoul. Zij vergadert gewoonlijk op het niveau van hoge ambtenaren.

Artikel 45 — Uitvoeringsbepalingen

De overeenkomst wordt toegepast op basis van consensus en overleg. Mochten zich meningsverschillen voordoen in verband met de toepassing of de interpretatie van deze overeenkomst, dan verwijzen de partijen de zaak naar de Gemengde Commissie. Indien beide partijen ermee instemmen, kan overleg worden begeleid door een bemiddelaar.

Artikel 46 — Arbitrageprocedure

Het scheidsgerecht bestaat uit drie (3) scheidsrechters. Elke partij benoemt één scheidsrechter. De Gemengde Commissie benoemt binnen veertien (14) dagen op verzoek van een van de partijen met het oog op de arbitrage een derde scheidsrechter. De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen. De scheidsrechters moeten tot een beslissing komen binnen de drie (3) maanden na hun benoeming.

TITEL X — SLOTBEPALINGEN
(artikelen 47 tot en met 53)

Artikel 47 — Definitie

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder « de partijen » verstaan : de Europese Unie of haar lidstaten, dan wel de Europese Unie en haar lidstaten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds.

Artikel 48 — Nationale veiligheid en openbaarmaking van informatie

Niets in deze overeenkomst mag zodanig worden uitgelegd dat een partij verplicht wordt informatie te

des informations dont elle considère la divulgation contraire à ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article 49 — Entrée en vigueur, durée et dénonciation

L'accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet. L'application à titre provisoire commence le premier jour du premier mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires. L'accord est de durée illimitée. Chaque partie peut notifier par écrit à l'autre partie son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet six mois après la notification à l'autre partie.

Article 50 — Notifications

Les notifications faites conformément à l'article 49 sont adressées respectivement au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne et au ministère des affaires étrangères de la République de Corée.

Article 51 — Déclarations et annexes

Les déclarations et les annexes de l'accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 52 — Application territoriale

L'accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité sur l'Union européenne est applicable et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la République de Corée.

Article 53 — Textes faisant foi

L'accord est rédigé en double exemplaire en langue allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et coréenne, chacun de ces textes faisant également foi.

verstrekken waarvan zij de openbaarmaking in strijd acht met haar wezenlijke veiligheidsbelangen.

Artikel 49 — Inwerkingtreding, looptijd en beëindiging

Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures. De voorlopige toepassing vangt aan op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures. Deze overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Elk van beide partijen kan de andere partij schriftelijk in kennis stellen van haar voornemen deze overeenkomst op te zeggen. De opzegging wordt zes maanden na de kennisgeving van kracht.

Artikel 50 — Kennisgevingen

De in artikel 49 bedoelde kennisgevingen worden toegezonden aan het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie, respectievelijk het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Korea.

Artikel 51 — Verklaringen en bijlagen

De gemeenschappelijke verklaringen en bijlagen bij deze overeenkomst vormen een integraal onderdeel van deze overeenkomst.

Artikel 52 — Territoriale toepassing

Deze overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden waarop het Verdrag betreffende de Europese Unie van toepassing is, onder de in genoemd Verdrag neergelegde voorwaarden, enerzijds, en het grondgebied van de Republiek Korea, anderzijds.

Artikel 53 — Authentieke teksten

Deze overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse taal en de Koreaanse taal, met dien verstande dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

5. NATURE DE L'ACCORD SUR LE PLAN INTERNE

Sur le plan interne belge, les dispositions de cet accord relèvent de la compétence fédérale mais aussi, pour certains domaines, de la compétence des communautés et des régions.

Sous la signature du ministre des Affaires étrangères de la Belgique figure dès lors, avec l'accord des communautés et des régions, une formule indiquant que ladite signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région flamande, la Région wallonne et la Région de Bruxelles-Capitale.

*Le Vice-Premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Steven VANACKERE.

*Le ministre de la Coopération au Développement,
chargé des Affaires européennes,*

Olivier CHASTEL.

5. AARD VAN DE OVEREENKOMST OP HET INTERNE VLAK

Op het interne Belgische vlak vallen de bepalingen van de overeenkomst onder de bevoegdheid van de federale overheid, maar tevens voor een deel ook onder de bevoegdheid van de gemeenschappen en de gewesten.

Onder de handtekening van de minister van Buitenlandse Zaken van België staat er bijgevolg, in overeenstemming met de gemeenschappen en de gewesten, een formule die zegt dat deze handtekening ook de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaams Gewest, het Waals Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest engageert.

*De Vice-Eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Steven VANACKERE.

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,
belast met Europese Zaken,*

Olivier CHASTEL.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Coopération au Développement, chargé des Affaires européennes,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Coopération au Développement, chargé des Affaires européennes, sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord-cadre entre l'Union européenne et ses états membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 mai 2010, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 octobre 2011.

ALBERT

Par le Roi :

*Le Vice-Premier ministre
et ministre des Affaires étrangères,*

Steven VANACKERE.

*Le ministre de la Coopération au Développement,
chargé des Affaires européennes,*

Olivier CHASTEL.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking, belast met Europese Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Ontwikkelingssamenwerking, belast met Europese Zaken, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 10 mei 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 5 oktober 2011.

ALBERT

Van Koningswege :

*De Vice-Eerste minister
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Steven VANACKERE.

*De minister van Ontwikkelingssamenwerking,
belast met Europese Zaken,*

Olivier CHASTEL.

ACCORD-CADRE

entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part

L'UNION EUROPÉENNE, ci-après dénommée « l'Union »,

et

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

L'IRLANDE

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA ROUMANIE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, ci-après dénommées « les États membres »,

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE,

d'autre part,

ci-après dénommés collectivement « les parties »,

KADEROVEREENKOMST

tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds

DE EUROPESE UNIE, hierna « de Unie » genoemd,

en

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE REPUBLIEK BULGARIJE,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

IERLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

ROEMENIË,

DE REPUBLIEK SLOVENIË,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANIË EN NOORD-IERLAND,

verdragsluitende partijen bij het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie, hierna « de lidstaten » genoemd,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK KOREA,

anderzijds,

hierna gezamenlijk « de partijen » genoemd,

CONSIDÉRANT leurs liens traditionnels d'amitié et les liens historiques, politiques et économiques qui les unissent;

RAPPELANT l'accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Luxembourg le 28 octobre 1996 et qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 2001;

TENANT COMPTE du processus accéléré par lequel l'Union européenne acquiert sa propre identité dans les domaines de la politique étrangère ainsi que de la sécurité et de la justice;

CONSCIENTES du rôle et de la responsabilité croissants assumés par la République de Corée au sein de la communauté internationale;

SOULIGNANT le caractère complet de leur relation et l'importance que revêtent des efforts continus pour la préservation d'une cohérence générale;

CONFIRMANT leur désir de conserver et de développer leur dialogue politique régulier, qui se fonde sur des valeurs et des aspirations partagées;

EXPRIMANT leur volonté commune d'élever leurs relations au niveau d'un partenariat renforcé, notamment dans les domaines politique, économique, social et culturel;

DÉTERMINÉES, à cet égard, à consolider, approfondir et diversifier leurs relations dans des domaines d'intérêt commun, aux niveaux bilatéral, régional et mondial, et sur une base d'égalité, de respect de la souveraineté, de non-discrimination et d'avantages mutuels;

RÉAFFIRMANT leur ferme attachement aux principes démocratiques et aux droits de l'homme, établis dans la déclaration universelle des droits de l'homme et dans d'autres instruments internationaux pertinents en la matière, ainsi qu'aux principes de l'État de droit et de la bonne gouvernance;

RÉAFFIRMANT leur détermination à lutter contre les crimes les plus graves qui touchent l'ensemble de la communauté internationale et leur conviction qu'il convient de traduire en justice les auteurs des infractions de portée internationale les plus graves en adoptant des mesures au niveau national et en renforçant la collaboration à l'échelon mondial;

CONSIDÉRANT que le terrorisme est une menace contre la sécurité mondiale, souhaitant intensifier leur dialogue et leur coopération dans la lutte contre le terrorisme, conformément aux instruments internationaux en la matière, en particulier la résolution 1373 du Conseil de sécurité des Nations unies, et réaffirmant que le respect des droits de l'homme et de l'État de droit constituent la base fondamentale de la lutte contre le terrorisme;

PARTAGEANT la conviction que la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs constitue une menace grave pour la sécurité internationale, reconnaissant la volonté de la communauté internationale de lutter contre cette prolifération comme l'atteste l'adoption de plusieurs conventions internationales et résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies, notamment de la résolution 1540, et souhaitant renforcer leur dialogue et leur coopération dans ce domaine;

RECONNAISSANT la nécessité d'une coopération renforcée dans les domaines de la justice, de la liberté et de la sécurité;

RAPPELANT, à cet égard, que les dispositions de l'accord qui relèvent de la troisième partie, titre V, du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne lient le Royaume-Uni et l'Irlande en tant que parties contractantes distinctes et non en qualité de partie

GELET OP hun traditionele vriendschapsbanden en op de historische, politieke en economische relaties die hen binden,

HERINNEREND aan de kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, die op 28 oktober 1996 in Luxemburg is ondertekend en op 1 april 2001 in werking is getreden;

GEZIEN het versnelde proces waarbij de Europese Unie een eigen identiteit op de gebieden buitenlands beleid en veiligheid en justitie aan het krijgen is;

ZICH BEWUST van de groeiende rol en verantwoordelijkheid die de Republiek Korea in de internationale gemeenschap op zich neemt;

WIJZEND op de alomvattende aard van hun betrekkingen en het belang van aanhoudende inspanningen om de algehele samenhang te handhaven;

BEVESTIGEND dat zij de regelmatige politieke dialoog, die op gedeelde waarden en aspiraties is gebaseerd, willen handhaven en verder uitbreiden;

UITDRUKKING GEVEND aan hun gemeenschappelijke wens hun betrekkingen op te waarderen tot een versterkt partnerschap, ook op politiek, economisch, sociaal en cultureel gebied;

VASTBESLOTEN in dit verband de betrekkingen op gebieden van wederzijds belang op bilateraal, regionaal en mondiaal niveau te consolideren, te verdiepen en te diversifiëren, op basis van gelijkheid, eerbiediging van de soevereiniteit, non-discriminatie en wederzijds voordeel;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat zij sterk gehecht zijn aan de democratische beginselen en de rechten van de mens, vastgelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens en andere toepasselijke internationale mensenrechteninstrumenten, alsmede aan de beginselen rechtsstaat en goed bestuur;

OPNIEUW BEVESTIGEND dat zij vastbesloten zijn ernstige misdrijven die de internationale gemeenschap aangaan te bestrijden en ervan overtuigd dat de effectieve vervolging van de ernstigste misdrijven die de internationale gemeenschap aangaan moet worden gewaarborgd door maatregelen op nationaal niveau te nemen en de mondiale samenwerking te intensiveren;

OVERWEGENDE dat het terrorisme een bedreiging is voor de mondiale veiligheid en wensend hun dialoog en samenwerking in de strijd tegen het terrorisme te intensiveren overeenkomstig de toepasselijke internationale instrumenten, in het bijzonder Resolutie 1373 van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties, en opnieuw bevestigend dat eerbiediging van de rechten van de mens en de rechtsstaat de grondslag vormen van de bestrijding van terrorisme;

VAN OORDEEL dat de verspreiding van massavernietigingswapens en de overbrengingsmiddelen daarvoor een ernstige bedreiging voor de internationale veiligheid vormt, constaterend dat de internationale gemeenschap deze verspreiding wenst te bestrijden, zoals tot uiting is gekomen in de goedkeuring van de desbetreffende internationale overeenkomsten en resoluties van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties, met name Resolutie 1540, en wensend hun dialoog en samenwerking op dit gebied te versterken;

ONDERERKENNEND dat intensiever moet worden samengewerkt op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid;

WIJZEND op het feit dat de bepalingen van de overeenkomst die binnen de toepassingsfeer van deel III, titel V, van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie vallen, het Verenigd Koninkrijk en Ierland binden als afzonderlijke overeenkomst-

de l'Union européenne jusqu'à ce que l'Union européenne notifie (le cas échéant) à la République de Corée que l'un ou l'autre de ces deux États est désormais lié pour ces questions en tant que membre de l'Union européenne, conformément au protocole sur la position du Royaume-Uni et de l'Irlande annexé au traité sur l'Union européenne et au traité sur le fonctionnement de l'Union européenne, et que la même remarque s'applique au Danemark, conformément au protocole correspondant annexé auxdits traités;

RECONNAISSANT leur désir de promouvoir le développement durable dans ses dimensions économique, sociale et environnementale;

EXPRIMANT leur détermination à assurer un niveau élevé de protection environnementale et à coopérer dans la lutte contre le changement climatique;

RAPPELANT leur soutien en faveur d'une mondialisation équitable, des objectifs de plein emploi productif et d'un travail décent pour tous;

RECONNAISSANT que les échanges commerciaux et les flux d'investissement entre les parties, organisés sur la base des règles mondiales régissant le système commercial sous les auspices de l'Organisation mondiale du commerce (OMC), ont été florissants;

DÉSIREUSES de garantir et de promouvoir les conditions nécessaires à l'accroissement et au développement durables des échanges commerciaux et des investissements entre les parties, dans leur intérêt mutuel, notamment en instituant une zone de libre-échange;

S'ACCORDANT sur la nécessité de fournir des efforts collectifs afin de faire face à des problèmes mondiaux tels que le terrorisme, les crimes graves ayant une portée internationale, la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs, le changement climatique, l'insécurité énergétique et des ressources, la pauvreté et la crise financière;

DÉTERMINÉES à renforcer la coopération dans des domaines d'intérêt commun, notamment la promotion des principes démocratiques et le respect des droits de l'homme, la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive, la lutte contre le commerce illégal d'armes de petit calibre et d'armes légères, la prise de mesures à l'encontre des crimes les plus graves qui touchent l'ensemble de la communauté internationale, la lutte contre le terrorisme, la coopération dans les organisations régionales et internationales, le commerce et les investissements, le dialogue sur la politique économique, la coopération entre entreprises, la fiscalité, les douanes, la politique de la concurrence; la société de l'information, la science et la technologie, l'énergie, les transports, la politique relative aux transports maritimes, la politique des consommateurs, la santé, l'emploi et les affaires sociales, l'environnement et les ressources naturelles, le changement climatique, l'agriculture, le développement rural et la sylviculture, les ressources marines et la pêche, l'aide au développement, la culture, l'information, la communication, le secteur audiovisuel et les médias, l'éducation, l'État de droit, la coopération juridique, la protection des données à caractère personnel, les migrations, la lutte contre les drogues illicites, la lutte contre la criminalité organisée et la corruption, la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, la lutte contre la cybercriminalité, le maintien de l'ordre, le tourisme, la société civile, l'administration publique et les statistiques;

CONSCIENTES de l'importance qu'il y a de faciliter la participation à la coopération des personnes et des entités directement intéressées, et surtout des opérateurs économiques et de leurs organisations représentatives;

sluitende partijen, en niet als deel van de Europese Unie, totdat de Europese Unie de Republiek Korea ervan in kennis stelt dat het Verenigd Koninkrijk of Ierland wat deze aangelegenheden betreft gebonden is als deel van de Europese Unie overeenkomstig het Protocol betreffende de positie van het Verenigd Koninkrijk en Ierland dat aan het Verdrag betreffende de Europese Unie en het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie is gehecht, en dat hetzelfde geldt voor Denemarken, overeenkomstig het desbetreffende protocol dat aan deze Verdragen is gehecht;

OVERWEGENDE dat zij duurzame ontwikkeling in economisch, sociaal en milieuopzicht wensen te bevorderen;

UITING GEVEND aan hun toezeggingen een hoog niveau van milieubescherming te waarborgen en aan hun vaste voornemen samen te werken ter bestrijding van klimaatverandering;

WIJZEND op hun steun voor een eerlijk globaliseringsproces en hun streven naar volledige en productieve werkgelegenheid en fatsoenlijk werk voor iedereen;

GEZIEN het bloeiende handels- en investeringsverkeer tussen de partijen op basis van het wereldwijde op regels gebaseerde handelsstelsel onder auspiciën van de Wereldhandelsorganisatie (WTO);

WENSEND, tot wederzijds voordeel van de partijen, de duurzame intensivering en ontwikkeling van het handels- en investeringsverkeer tussen de partijen te bevorderen en daartoe de voorwaarden te scheppen, onder andere door een vrijhandelszone tot stand te brengen;

GEZAMENLIJK VAN OORDEEL ZIJNDE dat gezamenlijke inspanningen dienen te worden geleverd om wereldwijde vraagstukken aan te pakken, waaronder terrorisme, ernstige misdrijven die de internationale gemeenschap aangaan, verspreiding van massavernietigingswapens en de overbrengingsmiddelen daarvoor, klimaatverandering, onzekerheid van energievoorziening en hulpbronnen, armoede en de financiële crisis;

VASTBESLOTEN hun samenwerking te intensiveren op gebieden van wederzijds belang, en met name de bevordering van de democratische beginselen en eerbiediging van de mensenrechten, bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens; bestrijding van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens; maatregelen tegen de ernstigste misdrijven die de internationale gemeenschap aangaan; bestrijding van terrorisme; samenwerking in regionale en internationale organisaties; handel en investeringen; dialoog inzake het economisch beleid; samenwerking tussen bedrijven; belastingheffing; douane; mededingingsbeleid; informatiemaatschappij; wetenschap en technologie; energie; vervoer; beleid inzake zeevervoer; consumentenbeleid; gezondheid; werkgelegenheid en sociale zaken; milieu en natuurlijke hulpbronnen; klimaatverandering; landbouw; plattelandontwikkeling en bosbouw; zee en visserij; ontwikkelingshulp; cultuur; informatie; communicatie; audiovisuele aangelegenheden en de media; onderwijs; rechtsstaat; juridische samenwerking; bescherming van persoonsgegevens; migratie; drugsbestrijding; bestrijding van georganiseerde misdaad en corruptie; bestrijding van witwassen van geld en financiering van terrorisme; bestrijding van computercriminaliteit; rechtshandhaving; toerisme; het maatschappelijk middenveld; het overheidsapparaat; en statistiek;

ZICH BEWUST van het belang van bevordering van de betrokkenheid bij het ontwikkelingsproces van rechtstreeks belanghebbende personen en entiteiten, met name bedrijven en organisaties die hen vertegenwoordigen;

RECONNAISSANT qu'il est souhaitable de renforcer le rôle et le profil de chacune des deux parties dans la région de l'autre et d'encourager les contacts interpersonnels entre elles,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :

TITRE I

FONDEMENT ET CHAMP D'APPLICATION

Article 1^{er}

Fondement de la coopération

1. Les parties confirment leur attachement aux principes démocratiques, aux droits de l'homme et aux libertés fondamentales ainsi qu'à l'État de droit. Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des libertés fondamentales inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et dans d'autres instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme, qui reflètent le principe de l'État de droit, sous-tend les politiques intérieures et internationales des deux parties et constitue un aspect essentiel du présent accord.

2. Les parties confirment leur attachement à la Charte des Nations unies et leur soutien en faveur des valeurs communes qui y sont énoncées.

3. Les parties réaffirment leur volonté de promouvoir le développement durable sous toutes ses formes, qu'il s'agisse d'encourager la croissance économique, de contribuer à la réalisation des objectifs de développement définis sur le plan international et de coopérer pour relever les défis environnementaux mondiaux, en particulier en ce qui concerne le changement climatique.

4. Les parties réaffirment également leur attachement aux principes de la bonne gouvernance et de la lutte contre la corruption, compte tenu notamment de leurs obligations internationales.

5. Les parties soulignent leur attachement commun au caractère complet des relations bilatérales et à la préservation d'une cohérence générale à cet égard.

6. Les parties conviennent d'élever leurs relations au niveau d'un partenariat renforcé et de développer des domaines de coopération aux niveaux bilatéral, régional et mondial.

7. La mise en œuvre du présent accord entre parties partageant les mêmes valeurs et respectant les mêmes principes se fonde par conséquent sur le dialogue, le respect mutuel, un partenariat équitable, le multilatéralisme, le consensus et le respect du droit international.

Article 2

Objectifs de la coopération

1. En vue de renforcer leur coopération, les parties s'engagent à intensifier leur dialogue politique et à développer leurs relations économiques. Leurs efforts visent en particulier à :

ERKENNENDE dat het wenselijk is de rol en het profiel van beide partijen in elkaars regio's te versterken en persoonlijke contacten tussen de partijen te bevorderen,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN :

TITEL I

GRONDSLAG EN TOEPASSINGSGBIED

Artikel 1

Grondslag van de samenwerking

1. De partijen bevestigen hun gehechtheid aan de democratische beginselen, de mensenrechten, de fundamentele vrijheden en de rechtsstaat. De eerbiediging van de democratische beginselen, de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, zoals deze zijn vastgelegd in de Universele Verklaring van de rechten van de mens en andere toepasselijke internationale mensenrechteninstrumenten en tot uiting komen in het beginsel van de rechtsstaat, ligt ten grondslag aan het binnenlandse en het buitenlandse beleid van beide partijen en is een essentieel element van deze overeenkomst.

2. De partijen bevestigen hun gehechtheid aan het Handvest van de Verenigde Naties en hun steun voor de gedeelde waarden die daarin tot uitdrukking worden gebracht.

3. De partijen bevestigen opnieuw dat zij zich ervoor inzetten duurzame ontwikkeling in al haar facetten en economische groei te stimuleren, bij te dragen tot de verwezenlijking van internationaal overeengekomen ontwikkelingsdoelstellingen en samen te werken om wereldwijde milieuproblemen, in het bijzonder klimaatverandering, aan te pakken.

4. De partijen bevestigen opnieuw het belang dat zij hechten aan de beginselen van goed bestuur en de bestrijding van corruptie, met name gezien hun internationale verplichtingen.

5. De partijen onderstrepen hun beider gehechtheid aan de alomvattende aard van hun bilaterale betrekkingen en de handhaving van de algemene samenhang in dit verband.

6. De partijen komen overeen hun betrekkingen op te waarderen tot een versterkt partnerschap en samenwerking te ontwikkelen op bilateraal, regionaal en mondiaal niveau.

7. De toepassing van deze overeenkomsten tussen partijen die dezelfde waarden delen en hetzelfde respect in acht nemen, dient derhalve te worden gebaseerd op de beginselen van dialoog, wederzijds respect, gelijkwaardig partnerschap, multilateralisme, consensus en eerbiediging van het internationale recht.

Artikel 2

Doel van de samenwerking

1. Teneinde hun samenwerking te versterken, verbinden de partijen zich ertoe hun politieke dialoog te intensiveren en hun economische betrekkingen verder te stimuleren. Hun inspanningen richten zich met name op :

a) s'accorder sur une vision d'avenir en ce qui concerne le renforcement de leur partenariat et la mise en place de projets conjoints destinés à mettre en œuvre cette vision;

b) mener un dialogue politique régulier;

c) promouvoir des efforts collectifs dans toutes les enceintes et organisations régionales et internationales compétentes afin de répondre aux problèmes de portée mondiale;

d) encourager la coopération économique dans des domaines d'intérêt commun, et notamment la coopération dans le domaine des sciences et de la technologie, afin de diversifier les échanges pour leur bénéfice mutuel;

e) favoriser la coopération entre entreprises en facilitant les investissements de part et d'autre et en promouvant une meilleure compréhension mutuelle;

f) renforcer la participation respective aux programmes de coopération de chacune des parties qui sont ouverts à l'autre partie;

g) renforcer le rôle et le profil de chacune des deux parties dans la région de l'autre, par divers moyens tels que les échanges culturels, l'utilisation des technologies de l'information et l'éducation;

h) promouvoir les contacts interpersonnels et la compréhension mutuelle;

2. Sur la base de leur partenariat établi de longue date et de leurs valeurs communes, les parties s'engagent à renforcer leur coopération et leur dialogue sur toutes les questions d'intérêt commun. Leurs efforts visent en particulier à :

a) renforcer le dialogue politique et la coopération, notamment en ce qui concerne les droits de l'homme, la non-prolifération des armes de destruction massive, les armes légères et de petit calibre, les crimes les plus graves qui préoccupent la communauté internationale et la lutte antiterroriste;

b) renforcer la coopération dans tous les domaines d'intérêt commun liés aux échanges et aux investissements et assurer les conditions d'une progression durable des échanges et des investissements entre les parties dans leur intérêt mutuel;

c) renforcer la coopération dans le domaine de la coopération économique, notamment le dialogue en matière de politique économique, la coopération entre entreprises, la fiscalité, les douanes, la politique de la concurrence; la société de l'information, la science et la technologie, l'énergie, les transports, la politique relative aux transports maritimes et la politique des consommateurs;

d) renforcer la coopération dans les domaines du développement durable, notamment en ce qui concerne la santé, de l'emploi et des affaires sociales, de l'environnement et des ressources naturelles, du changement climatique, de l'agriculture, du développement rural et de la sylviculture, des ressources marines et de la pêche ainsi que de l'aide au développement;

e) renforcer la coopération dans les domaines de la culture, de l'information, de la communication, de l'audiovisuel et des médias ainsi que de l'éducation;

f) renforcer la coopération dans les domaines de la justice, de la liberté et de la sécurité, notamment l'État de droit, de la coopération juridique, de la protection des données à caractère personnel, des migrations, de la lutte contre les drogues illicites, de la lutte contre la criminalité organisée et la corruption, de la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme, de la lutte contre la cybercriminalité et du maintien de l'ordre;

a) het bereiken van overeenstemming over een toekomstvisie voor de versterking van hun partnerschap en het ontwikkelen van gezamenlijke projecten om deze visie in praktijk te brengen;

b) het voeren van regelmatige politieke dialogen;

c) het bevorderen van gezamenlijke inspanningen in alle relevante regionale en internationale fora en organisaties in reactie op mondiale vraagstukken;

d) het bevorderen van economische samenwerking op gebieden van wederzijds belang, met inbegrip van wetenschappelijke en technische samenwerking, teneinde tot hun wederzijds voordeel de handel te diversifiëren;

e) het aanmoedigen van samenwerking tussen bedrijven, door investeringen aan beide zijden te faciliteren en beter wederzijds begrip te bevorderen;

f) het versterken van de deelname van de partijen aan elkaars samenwerkingsprogramma's, wanneer die voor de andere partij zijn opengesteld;

g) het versterken van de rol en het profiel van de partijen in de regio van de andere partij, onder andere door middel van culturele uitwisselingen, het gebruik van informatietechnologie en onderwijs;

h) het bevorderen van interpersoonlijke contacten en wederzijds begrip.

2. De partijen komen overeen, op basis van hun hechte partnerschap en gedeelde waarden, de samenwerking en de dialoog te ontwikkelen inzake alle aangelegenheden van wederzijds belang. Hun inspanningen richten zich met name op :

a) het versterken van de politieke dialoog en de samenwerking, met name inzake mensenrechten, non-prolifering van massavernietigingswapens, handvuurwapens en lichte wapens, bestrijding van de ernstigste misdrijven die de internationale gemeenschap aangaan en bestrijding van terrorisme;

b) het versterken van de samenwerking op alle met handel en investeringen samenhangende gebieden van wederzijds belang en het scheppen van de voorwaarden voor een duurzame toename van handel en investeringen tussen de partijen tot hun wederzijds voordeel;

c) het versterken van de samenwerking op economisch gebied, met name de dialoog inzake het economisch beleid, samenwerking tussen bedrijven, belastingheffing, douane, mededingingsbeleid, informatiemaatschappij, wetenschap en technologie; energie, vervoer, beleid inzake zeevervoer en consumentenbeleid;

d) het versterken van de samenwerking inzake duurzame ontwikkeling, en met name gezondheid, werkgelegenheid en sociale zaken, milieu en natuurlijke hulpbronnen, klimaatverandering, landbouw, plattelandsontwikkeling en bosbouw, zee en visserij en ontwikkelingshulp;

e) het versterken van de samenwerking op het gebied van cultuur, informatie, communicatie, audiovisuele zaken en de media en het onderwijs;

f) het versterken van de samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid, met name de rechtsstaat, juridische samenwerking, bescherming van persoonsgegevens, migratie, drugsbestrijding, bestrijding van georganiseerde misdaad en corruptie, bestrijding van witwassen van geld en financiering van terrorisme, bestrijding van computercriminaliteit en rechtshandhaving;

g) renforcer la coopération dans d'autres domaines d'intérêt commun tels que le tourisme, la société civile, l'administration publique et les statistiques.

TITRE II

DIALOGUE POLITIQUE ET COOPÉRATION

Article 3

Dialogue politique

1. Un dialogue politique régulier, fondé sur des valeurs et des aspirations communes, est établi entre la République de Corée et l'Union européenne. Il a lieu conformément aux procédures convenues entre la République de Corée et l'Union européenne.

2. Le dialogue politique vise à :

a) souligner l'attachement des parties à la démocratie et au respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales;

b) promouvoir des solutions pacifiques aux conflits internationaux ou régionaux et le renforcement des Nations unies et d'autres organisations internationales;

c) renforcer les consultations stratégiques sur des questions de sécurité internationale telles que la limitation des armements et le désarmement, la non-prolifération des armes de destruction massive et le transfert international d'armes conventionnelles;

d) engager une réflexion sur les principales questions internationales d'intérêt commun en augmentant l'échange d'informations pertinentes, tant entre les deux parties qu'au sein des enceintes internationales;

e) renforcer les consultations sur les questions présentant un intérêt particulier pour les pays des régions Asie-Pacifique et Europe, dans le but de promouvoir la paix, la stabilité et la prospérité dans les deux régions.

3. Le dialogue entre les parties a lieu à travers des contacts, des échanges et des consultations, et se concrétise notamment par :

a) des réunions au sommet au niveau des dirigeants, qui auront lieu chaque fois que les parties le jugeront nécessaire;

b) des consultations annuelles au niveau ministériel, qui auront lieu dans un lieu convenu par les parties;

c) des réunions d'information au niveau des hauts fonctionnaires sur les principaux événements de l'actualité nationale ou internationale;

d) des dialogues sectoriels sur des questions d'intérêt commun;

e) des échanges de délégations entre le Parlement européen et l'Assemblée nationale de la République de Corée.

Article 4

Lutte contre la prolifération des armes de destruction massive

1. Les parties estiment que la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs, au profit d'acteurs

g) het versterken van de samenwerking op andere gebieden van gemeenschappelijk belang, en met name toerisme, het maatschappelijk middenveld, het overheidsapparaat en statistiek.

TITEL II

POLITIEKE DIALOOG EN SAMENWERKING

Artikel 3

Politieke dialoog

1. Tussen de Republiek Korea en de Europese Unie wordt een regelmatige politieke dialoog ingesteld, die op gedeelde waarden en aspiraties is gebaseerd. Deze dialoog wordt gevoerd volgens de door de Republiek Korea en de Europese Unie overeengekomen procedures.

2. De politieke dialoog heeft tot doel :

a) het onderstrepen van de gehechtheid van de partijen aan de democratie en de eerbiediging van de rechten van de mensen en de fundamentele vrijheden;

b) het bevorderen van vreedzame oplossingen voor internationale of regionale conflicten en van versterking van de Verenigde Naties en andere internationale organisaties;

c) het intensiveren van beleidsoverleg over aangelegenheden in verband met de internationale veiligheid, zoals wapenbeheersing en ontwapening, bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens en de internationale overbrenging van conventionele wapens;

d) gedachtewisseling over internationale aangelegenheden van gemeenschappelijk belang door stimulering van de uitwisseling van relevante informatie tussen de twee partijen en in internationale fora;

e) het intensiveren van overleg over aangelegenheden van bijzonder belang voor de landen in de regio's Azië/Stille Oceaan en Europa met het oog op de bevordering van vrede, stabiliteit en welvaart in beide gebieden.

3. De dialoog tussen de partijen wordt gevoerd door middel van contacten, uitwisselingen en overleg, met name in de vorm van :

a) topontmoetingen op het niveau van staatshoofden en regeringsleiders, wanneer de partijen dat noodzakelijk achten;

b) jaarlijks overleg op ministerieel niveau, op een door de partijen overeen te komen plaats;

c) informatiebijeenkomsten over belangrijke buiten- en binnenlandse ontwikkelingen op het niveau van hoge ambtenaren;

d) sectorale dialogen over aangelegenheden van gemeenschappelijk belang;

e) uitwisseling van delegaties tussen het Europees Parlement en de Nationale Vergadering van de Republiek Korea.

Artikel 4

Bestrijding van de verspreiding van massavernietigingswapens

1. De partijen zijn van oordeel dat de verspreiding van massavernietigingswapens en overbrengingsmiddelen daarvoor,

étatiques et non étatiques, constitue l'une des menaces les plus graves pour la stabilité et la sécurité internationales.

2. Les parties conviennent dès lors de coopérer et de contribuer à la lutte contre la prolifération d'armes de destruction massive et de leurs vecteurs en mettant pleinement en œuvre les obligations juridiques respectives qui leur incombent actuellement en matière de désarmement et de non-prolifération et d'autres instruments pertinents qu'elles ont adoptés. Elles s'accordent à reconnaître que cette disposition constitue un élément essentiel du présent accord.

3. Les parties conviennent en outre de coopérer et de contribuer à la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs :

a) en prenant des mesures en vue de signer ou de ratifier tous les autres instruments internationaux pertinents, ou d'y adhérer, selon le cas, et en vue de les mettre pleinement en œuvre;

b) en mettant en place un système efficace de contrôle national des exportations, destiné à prévenir la prolifération des armes de destruction massive et des marchandises et technologies liées, consistant en un contrôle de l'utilisation finale de celles-ci et comportant des sanctions civiles et pénales efficaces en cas d'infraction aux contrôles des exportations.

4. Les parties conviennent que leur dialogue politique accompagnera et renforcera ces éléments.

Article 5

Armes légères et de petit calibre

1. Les parties reconnaissent que la fabrication, le transfert et la circulation de manière illégale d'armes légères et de petit calibre, y compris de leurs munitions, ainsi que l'accumulation excessive, la gestion déficiente, les stocks insuffisamment sécurisés et la dissémination incontrôlée de ces armes, continuent de faire peser une grave menace sur la paix et la sécurité internationales.

2. Les parties conviennent de mettre en œuvre leurs engagements respectifs visant à lutter contre le commerce illégal des armes légères et de petit calibre, y compris de leurs munitions, dans le cadre d'instruments internationaux, notamment du programme d'action des Nations unies en vue de prévenir, combattre et éliminer le commerce illicite des armes légères sous toutes ses formes, de l'instrument international visant à permettre aux États de procéder à l'identification et au traçage rapides et fiables des armes légères et de petit calibre illicites ainsi que des obligations découlant des résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies.

3. Les parties s'engagent à coopérer et à assurer la coordination, la complémentarité et la synergie de leurs efforts de lutte contre le commerce illégal des armes légères et de petit calibre, y compris de leurs munitions, aux niveaux mondial, régional, sous-régional et national.

Article 6

Crimes les plus graves qui préoccupent la communauté internationale

1. Les parties réaffirment que les crimes les plus graves qui préoccupent l'ensemble de la communauté internationale ne sauraient rester impunis et que leur répression doit être effective-

ment, sous toutes ses formes, par la communauté internationale, sous l'égide du droit international, en coopération avec les autorités nationales compétentes.

2. De part et d'autre conviennent de coopérer et de contribuer à la lutte contre la prolifération d'armes de destruction massive et de leurs vecteurs en mettant pleinement en œuvre les obligations juridiques respectives qui leur incombent actuellement en matière de désarmement et de non-prolifération et d'autres instruments pertinents qu'elles ont adoptés. Elles s'accordent à reconnaître que cette disposition constitue un élément essentiel du présent accord.

3. De part et d'autre conviennent en outre de coopérer et de contribuer à la lutte contre la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs :

a) en prenant des mesures en vue de signer ou de ratifier tous les autres instruments internationaux pertinents, ou d'y adhérer, selon le cas, et en vue de les mettre pleinement en œuvre;

b) en mettant en place un système efficace de contrôle national des exportations, destiné à prévenir la prolifération des armes de destruction massive et des marchandises et technologies liées, consistant en un contrôle de l'utilisation finale de celles-ci et comportant des sanctions civiles et pénales efficaces en cas d'infraction aux contrôles des exportations.

4. De part et d'autre conviennent que leur dialogue politique accompagnera et renforcera ces éléments.

Artikel 5

Handvuurwapens en lichte wapens

1. De partijen erkennen dat de illegale productie en overdracht van en de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens en munitie daarvoor, alsmede de buitensporige accumulatie, slecht beheer, inadequaat beveiligde voorraden en ongecontroleerde verspreiding ervan een ernstige bedreiging voor de vrede en de internationale veiligheid blijven vormen.

2. De partijen komen overeen dat zij hun respectieve verbintenissen inzake de aanpak van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens en munitie daarvoor zullen uitvoeren in het kader van internationale overeenkomsten, waaronder het VN-actieprogramma ter voorkoming, bestrijding en uitbanning van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens in al zijn aspecten (« UN PoA ») en het internationale instrument waarmee staten tijdig en op betrouwbare wijze illegale handvuurwapens en licht wapens kunnen identificeren en traceren (« ITI »), evenals de verplichtingen die voortvloeien uit resoluties van de VN-Veilighedsraad.

3. De partijen verplichten zich ertoe samen te werken en te zorgen voor coördinatie, complementariteit en synergie bij het aanpakken van de illegale handel in handvuurwapens en lichte wapens en munitie daarvoor, op mondiaal, regionaal, subregionaal en nationaal niveau.

Artikel 6

De ernstigste misdrijven die de internationale gemeenschap aangaan

1. De partijen bevestigen opnieuw dat de ernstigste misdrijven die de gehele internationale gemeenschap aangaan, niet ongestraft mogen blijven en dat de effectieve vervolging ervan moet worden

ment assurée en prenant des mesures nationales et en renforçant la coopération internationale s'il y a lieu, notamment avec la Cour pénale internationale. Elles conviennent de soutenir pleinement l'universalité et l'intégrité du statut de Rome instituant la Cour pénale internationale et des instruments connexes.

2. Les parties reconnaissent le caractère bénéfique d'un dialogue sur ce sujet.

Article 7

Coopération en matière de lutte contre le terrorisme

1. Les parties, réaffirmant l'importance de la lutte contre le terrorisme et conformément aux conventions internationales applicables, notamment en ce qui concerne le droit humanitaire international et la législation internationale relative aux droits de l'homme et aux réfugiés, ainsi que conformément à leurs législations et réglementations respectives, et compte tenu de la stratégie mondiale contre le terrorisme adoptée par l'Assemblée générale des Nations unies dans sa résolution n° 60/288 du 8 septembre 2006, conviennent de coopérer à la prévention et à l'éradication des actes terroristes.

2. Les parties coopèrent en particulier :

a) dans le cadre de la mise en œuvre des résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies et des obligations respectives qui leur incombent en vertu d'autres conventions et instruments internationaux pertinents;

b) par un échange d'informations sur les groupes terroristes et leurs réseaux de soutien, conformément au droit international et national;

c) par des échanges de vues sur les moyens et les méthodes utilisés pour lutter contre le terrorisme, en particulier sur le plan technique et en matière de formation, et par des échanges d'expérience dans le domaine de la prévention du terrorisme;

d) en approfondissant le consensus international sur la lutte contre le terrorisme, y compris en ce qui concerne la définition juridique d'actes terroristes, le cas échéant, et en œuvrant en particulier à l'élaboration d'un accord sur la convention générale contre le terrorisme international;

e) en partageant les meilleures pratiques en matière de protection des droits de l'homme dans leur lutte contre le terrorisme.

TITRE III

COOPÉRATION DANS LES ORGANISATIONS RÉGIONALES ET INTERNATIONALES

Article 8

Coopération dans les organisations régionales et internationales

Les parties s'engagent à coopérer et à échanger leurs vues dans les instances et organisations régionales et internationales telles que les Nations unies, l'Organisation internationale du travail (OIT), l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE), l'OMC, le Sommet Asie-Europe (ASEM) et le Forum régional de l'ANASE (FRA).

gewaarborgd door maatregelen op nationaal niveau te nemen en waar nodig de wereldwijde samenwerking te intensiveren, onder meer in het Internationaal Strafhof. De partijen komen overeen volledige steun te verlenen aan de universaliteit en integriteit van het Statuut van Rome van het Internationaal Strafhof en daarmee samenhangende instrumenten.

2. De partijen zijn het erover eens dat het nuttig zou zijn een dialoog over dit onderwerp te voeren.

Artikel 7

Samenwerking ter bestrijding van terrorisme

1. De partijen bevestigen het belang van terrorismebestrijding en komen overeen samen te werken om terrorisme te voorkomen en te bestrijden, overeenkomstig de geldende internationale verdragen, waaronder het internationale humanitaire recht en het internationale recht inzake mensenrechten en vluchtelingen, alsmede hun respectieve wet- en regelgeving, en rekening houdend met de mondiale strategie voor terrorismebestrijding van de Verenigde Naties vervat in Resolutie 60/288 van de algemene Vergadering van de VN van 8 september 2006.

2. De partijen doen dit in het bijzonder :

a) in het kader van de toepassing van de resoluties van de VN-Veilighedsraad en de nakoming van hun respectieve verplichtingen op grond van andere relevante internationale verdragen en instrumenten;

b) door informatie uit te wisselen over terroristische groeperingen en de netwerken die hen ondersteunen, overeenkomstig het nationale en internationale recht;

c) door inzichten uit te wisselen over methoden om het terrorisme te bestrijden, onder meer op technisch gebied en wat betreft opleiding, en door ervaringen uit te wisselen met betrekking tot het voorkomen van terrorisme;

d) door samen te werken ter verdieping van de internationale consensus over de bestrijding van terrorisme, met inbegrip van de juridische definitie van terroristische daden, en met name door te streven naar overeenstemming over het Alomvattend Verdrag betreffende internationaal terrorisme;

e) door goede praktijken uit te wisselen betreffende de bescherming van de mensenrechten in het kader van de strijd tegen het terrorisme.

TITEL III

SAMENWERKING IN REGIONALE EN INTERNATIONALE ORGANISATIES

Artikel 8

Samenwerking in regionale en internationale organisaties

De partijen werken samen en wisselen standpunten uit in regionale en internationale fora en organisaties zoals de Verenigde Naties, de Internationale Arbeidsorganisatie (ILO), de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling (OESO), de WTO, de Ontmoeting Azië-Europa (ASEM) en het Regionale Forum van de ASEAN (ARF).

TITRE IV

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE

Article 9

Commerce et investissements

1. Les parties s'engagent à coopérer afin de garantir les conditions nécessaires à l'accroissement et à l'expansion durables des échanges et des investissements entre elles, dans leur intérêt mutuel, et à en faire la promotion. Les parties s'engagent à dialoguer et à renforcer la coopération dans tous les domaines d'intérêt commun liés aux échanges commerciaux et aux investissements afin de faciliter des flux d'échanges et d'investissements durables, de prévenir et supprimer les obstacles au commerce et aux investissements et de faire avancer le système commercial multilatéral.

2. À cet effet, les parties mettent en œuvre leur coopération dans le domaine des échanges et des investissements au moyen de l'accord instituant une zone de libre-échange. Ledit accord constitue un accord spécifique rendant effectives les dispositions commerciales du présent accord, conformément à l'article 43.

3. Les parties se tiennent informées de l'évolution des échanges bilatéraux et internationaux, des investissements ainsi que des stratégies et problèmes en la matière et procèdent à des échanges de vues.

Article 10

Dialogue sur la politique économique

1. Les parties conviennent de renforcer le dialogue entre leurs autorités et de promouvoir l'échange d'informations et le partage d'expériences sur les politiques et les tendances macroéconomiques.

2. Les parties conviennent de renforcer le dialogue et la coopération afin d'améliorer la comptabilité, l'audit ainsi que les systèmes de supervision et de réglementation dans les domaines de la banque et de l'assurance et ainsi que dans d'autres segments du secteur financier.

Article 11

Coopération entre entreprises

1. Les parties, tenant compte de leurs politiques et objectifs économiques respectifs, conviennent de favoriser la coopération en matière de politique industrielle dans tous les domaines qu'elles jugent appropriés, en particulier en vue d'améliorer la compétitivité des petites et moyennes entreprises (PME), entre autres de la manière suivante :

a) en échangeant des informations et en partageant des expériences sur la création de conditions cadre favorables à l'amélioration de la compétitivité des PME et sur les procédures relatives à la création de PME;

TITEL IV

SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN ECONOMISCHE
ONTWIKKELING

Artikel 9

Handel en investeringen

1. De partijen werken samen teneinde, tot hun wederzijds voordeel, de voorwaarden te scheppen voor duurzame toename en ontwikkeling van hun onderlinge handel en investeringen en deze te stimuleren. De partijen gaan een dialoog aan en versterken hun samenwerking op alle met handel en investeringen samenhangende gebieden van wederzijds belang, teneinde duurzame handels- en investeringsstromen te bevorderen, belemmeringen voor handel en investeringen te voorkomen en weg te nemen en het multilaterale handelstelsel te bevorderen.

2. De samenwerking tussen de partijen op het gebied van handel en investeringen wordt verwezenlijkt door middel van de vrijhandelsovereenkomst. De vrijhandelsovereenkomst vormt een specifieke overeenkomst die uitvoering geeft aan de handelsbepalingen van deze overeenkomst, zoals bedoeld in artikel 43.

3. De partijen houden elkaar op de hoogte van en wisselen inzichten uit over de ontwikkeling van de bilaterale en internationale handel, investeringen en daarmee samenhangende beleids-terreinen en aangelegenheden.

Artikel 10

Dialoog inzake het economisch beleid

1. De partijen versterken de dialoog tussen hun autoriteiten en stimuleren de uitwisseling van informatie en ervaringen over het macro-economisch beleid en de macro-economische ontwikkelingen.

2. De partijen versterken de dialoog en de samenwerking ter verbetering van de systemen voor boekhouding, financiële controle, toezicht en regelgeving voor het bank- en verzekeringswezen en andere onderdelen van de financiële sector.

Artikel 11

Samenwerking tussen bedrijven

1. De partijen komen overeen, rekening houdend met hun respectieve economische beleidsmaatregelen en doelstellingen, de samenwerking inzake het industriële beleid te bevorderen op alle terreinen die zij passend achten met het oog op met name de verbetering van het concurrentievermogen van het midden- en kleinbedrijf (mkb), en wel door middel van onder meer :

a) het uitwisselen van gegevens over en ervaringen met het scheppen van kadervoorwaarden voor het midden- en kleinbedrijf om het concurrentievermogen te verbeteren en inzake de procedures voor het oprichten van mkb-ondernemingen;

b) en promouvant les contacts entre opérateurs économiques, en encourageant les investissements communs et en mettant en place des coentreprises et des réseaux d'information, notamment dans le cadre de programmes en vigueur;

c) en facilitant l'accès aux moyens de financement et à la commercialisation, en communiquant des informations et en stimulant l'innovation;

d) en facilitant les activités mises en place par des PME des deux parties;

e) en promouvant la responsabilité sociale des entreprises et leur obligation de rendre des comptes et en encourageant des pratiques commerciales responsables, notamment en matière de consommation et de production durables.

2. Les parties facilitent les activités de coopération pertinentes mises en place par leurs secteurs privés respectifs.

Article 12

Fiscalité

En vue de renforcer et de développer les activités économiques tout en tenant compte de la nécessité d'élaborer un cadre réglementaire approprié, les parties reconnaissent les principes de transparence, d'échange d'informations et de concurrence fiscale loyale et s'engagent à les appliquer dans le domaine fiscal. À cet effet, conformément à leurs compétences respectives, elles améliorent la coopération internationale dans le domaine fiscal, facilitent la perception de recettes fiscales légitimes et mettent en place des mesures visant à la bonne mise en œuvre des principes susmentionnés.

Article 13

Douanes

Les parties coopèrent dans le domaine douanier sur une base bilatérale et multilatérale. À cet effet, elles partagent notamment leurs expériences et étudient les possibilités de simplifier les procédures, renforcer la transparence et développer la coopération. Elles recherchent également une convergence de vues et une action commune dans le cadre des instances internationales compétentes.

Article 14

Politique de la concurrence

1. Les parties encouragent une concurrence loyale dans le domaine des activités économiques en appliquant intégralement leurs législations et réglementations relatives à la concurrence.

2. En vue d'atteindre l'objectif fixé au paragraphe 1 du présent article et conformément à l'accord conclu entre le gouvernement de la République de Corée et la Communauté européenne

b) het bevorderen van contacten tussen bedrijven, het stimuleren van gezamenlijke investeringen en het tot stand brengen van gezamenlijke ondernemingen en informatienetwerken, met name door middel van bestaande horizontale programma's;

c) het vergemakkelijken van de toegang tot kredieten en afzetmogelijkheden, het verstrekken van informatie en het stimuleren van innovatie;

d) het vergemakkelijken van de activiteiten van het mkb aan beide zijden;

e) het bevorderen van maatschappelijk verantwoord ondernemen en het aanmoedigen van verantwoordelijke zakelijke praktijken, waaronder duurzame consumptie en productie.

2. De partijen faciliteren de relevante samenwerkingsactiviteiten die door de particuliere sector van beide partijen worden ontwikkeld.

Artikel 12

Belastingen

Teneinde de economische activiteiten te versterken en te ontwikkelen, met inachtneming van de noodzaak een passend regelgevingskader te ontwikkelen, erkennen de partijen de beginselen van transparantie, informatie-uitwisseling en eerlijke belastingconcurrentie, en verbinden zij zich tot toepassing van die beginselen op fiscaal gebied. Zij streven daartoe, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, naar betere internationale samenwerking op fiscaal gebied, naar vergemakkelijking van het innen van de krachtens de wet verschuldigde belastingen, en naar het formuleren van maatregelen voor de doeltreffende toepassing van voormelde beginselen.

Artikel 13

Douane

De partijen werken op bilaterale en multilaterale basis samen op douanegebied. Daartoe wisselen zij met name ervaringen uit en onderzoeken zij de mogelijkheden voor vereenvoudiging van procedures, versterking van transparantie en ontwikkeling van de samenwerking. Ook streven zij naar convergentie van hun standpunten en naar gezamenlijke actie in relevant internationaal verband.

Artikel 14

Mededingingsbeleid

1. De partijen bevorderen eerlijke concurrentie bij economische activiteiten door volledige handhaving van hun wet- en regelgeving betreffende mededinging.

2. Bij het streven naar het in lid 1 van dit artikel genoemde doel en in overeenstemming met de Overeenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de regering van de Republiek Korea betreffende

concernant la coopération en matière de pratiques anticoncurrentielles, les parties s'engagent à coopérer de la manière suivante :

a) en reconnaissant l'importance du droit de la concurrence et des autorités de la concurrence et en s'efforçant d'appliquer la loi de manière proactive afin de créer un environnement favorable à la concurrence loyale;

b) en échangeant des informations et en renforçant la coopération entre les autorités de la concurrence.

Article 15

Société de l'information

1. Reconnaisant que les technologies de l'information et de la communication sont des éléments essentiels de la vie moderne et qu'elles sont d'une importance vitale pour le développement économique et social, les parties conviennent d'échanger leurs vues sur leurs politiques respectives dans ce domaine.

2. La coopération dans ce domaine est axée, entre autres, sur :

a) un échange de vues sur les différents aspects de la société de l'information, en particulier les politiques et réglementations sur les communications électroniques, notamment le service universel, les licences individuelles et les autorisations générales, la protection de la vie privée et des données à caractère personnel, de même que l'indépendance et l'efficacité de l'autorité de régulation;

b) l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux et des services de recherche, y compris dans un cadre régional;

c) la normalisation et la diffusion de nouvelles technologies de l'information et de la communication;

d) la promotion de la coopération en matière de recherche entre les parties dans le domaine des technologies de l'information et de la communication;

e) les questions et aspects liés à la sécurité des technologies de l'information et de la communication, notamment la promotion de la sécurité en ligne, la lutte contre la cybercriminalité et les abus dans le domaine des technologies de l'information et de toute forme de médias électroniques.

3. La coopération entre entreprises est encouragée.

Article 16

Science et technologie

Les parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération menées dans les domaines de la science et de la technologie à des fins pacifiques, conformément à l'accord de coopération scientifique et technologique conclu entre la Communauté européenne et le gouvernement de la République de Corée.

Article 17

Énergie

1. Les parties reconnaissent l'importance du secteur énergétique pour le développement économique et social et s'efforcent, dans le cadre de leurs compétences respectives, de renforcer la coopération dans ce domaine en vue de :

samenwerking ter bestrijding van concurrentieverstorende activiteiten werken de partijen samen :

a) door de noodzaak van de mededingingswetgeving en de mededingingsautoriteiten te erkennen en te streven naar proactieve toepassing van de wet om een eerlijk mededingingsklimaat te scheppen;

b) door informatie te delen en de samenwerking tussen de mededingingsautoriteiten te bevorderen.

Artikel 15

Informatiemaatschappij

1. De partijen erkennen dat informatie- en communicatietechnologieën onmisbare onderdelen van het moderne leven zijn en dat deze van essentieel belang zijn voor de economische en sociale ontwikkeling; zij komen derhalve overeen inzichten uit te wisselen over hun respectieve beleid op dat gebied.

2. De samenwerking op dit gebied richt zich met name op :

a) uitwisseling van inzichten over de verschillende aspecten van de informatiemaatschappij, met name beleid en regelgeving voor elektronische communicatie, waaronder universele dienstverlening, vergunningen en algemene machtigingen, bescherming van de persoonlijke levenssfeer en persoonsgegevens, en onafhankelijkheid en efficiëntie van de regulator;

b) koppeling en interoperabiliteit van onderzoeksnetwerken en diensten, ook in regionaal verband;

c) normalisatie en verspreiding van nieuwe informatie- en communicatietechnologieën;

d) stimulering van samenwerking tussen de partijen inzake onderzoek op het gebied van informatie- en communicatietechnologieën;

e) beveiligingsvraagstukken en aspecten van informatie- en communicatietechnologieën, waaronder bevordering van de veiligheid online, bestrijding van computercriminaliteit en van het misbruik van informatietechnologie en alle vormen van elektronische media.

3. De samenwerking tussen bedrijven wordt aangemoedigd.

Artikel 16

Wetenschap en technologie

De partijen stimuleren, ontwikkelen en faciliteren samenwerkingsactiviteiten op het gebied van wetenschap en technologie voor vreedzame doeleinden, in overeenstemming met de Overeenkomst voor wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en de regering van de Republiek Korea.

Artikel 17

Energie

1. De partijen erkennen het belang van de energiesector voor economische en sociale ontwikkeling en streven ernaar, binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden, de samenwerking op dit gebied te bevorderen met het oog op :

a) diversifier leurs sources d'énergie pour renforcer la sécurité énergétique et développer des formes d'énergie nouvelles, durables, innovantes et renouvelables, et notamment les biocarburants, la biomasse, les énergies éoliennes et solaires ainsi que la production d'électricité d'origine hydraulique;

b) soutenir le développement de politiques visant à rendre les énergies renouvelables plus concurrentielles;

c) parvenir à une utilisation rationnelle de l'énergie à travers une contribution des parties prenantes tant au niveau tant de l'offre que de la demande en encourageant l'efficacité énergétique lors de la production, du transport et de la distribution de l'énergie ainsi que lors de son utilisation finale;

d) promouvoir les transferts de technologie en vue d'une production durable de l'énergie et d'une efficacité énergétique;

e) œuvrer en faveur du renforcement des capacités et de la facilitation des investissements dans le domaine énergétique en tenant compte des principes de transparence, de non-discrimination et de compatibilité des marchés;

f) promouvoir la concurrence dans le secteur énergétique;

g) procéder à un échange de vues sur l'évolution des marchés mondiaux de l'énergie, et notamment sur l'incidence de celle-ci sur les pays en développement.

2. À cet effet, les parties œuvrent, en fonction des besoins, à la promotion des activités de coopération suivantes, en particulier par l'intermédiaire de cadres régionaux et internationaux :

a) coopération en matière d'élaboration des stratégies énergétiques et d'échange d'informations relatives aux politiques énergétiques;

b) échange d'informations sur l'état de la situation et les tendances sur le marché de l'énergie ainsi que dans les secteurs industriel et technologique;

c) réalisation d'études et de recherches conjointes;

d) augmentation des échanges commerciaux et des investissements dans le secteur de l'énergie.

Article 18

Transports

1. Les parties s'efforcent de coopérer dans tous les secteurs appropriés de la politique des transports, y compris en matière de politique intégrée des transports, en vue d'améliorer la circulation des marchandises et des passagers, de promouvoir la sûreté et la sécurité maritime et aérienne ainsi que la protection de l'environnement et d'augmenter l'efficacité de leurs systèmes de transport.

2. La coopération entre les parties dans ce secteur vise à favoriser :

a) des échanges d'informations sur leurs politiques et pratiques de transport respectives, notamment pour ce qui est du transport urbain, rural, fluvial, aérien et maritime, y compris leur logistique et l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux multimodaux de transport, ainsi que la gestion des routes, des chemins de fer, des ports et des aéroports;

b) un dialogue et des actions conjointes dans des domaines d'intérêt commun du secteur du transport aérien — notamment en ce qui concerne l'accord sur certains aspects des services aériens et l'examen des possibilités de développer davantage les relations — ainsi que la coopération technique et en matière de réglementation-

a) de diversifiëring van de energievoorziening teneinde de energiezekerheid te versterken en nieuwe, duurzame, innovatieve en hernieuwbare energievormen te ontwikkelen, zoals biobrandstoffen en biomassa, wind- en zonne-energie en waterkracht;

b) de ondersteuning van de ontwikkeling van beleid om hernieuwbare energie concurrerender te maken;

c) het komen tot een rationeel energiegebruik, met bijdragen van zowel producenten als consumenten, door energie-efficiëntie te bevorderen bij de productie, het vervoer, de distributie en het eindgebruik van energie;

d) het bevorderen van de overdracht van technologie die op duurzame energieproductie en energie-efficiëntie is gericht;

e) het bevorderen van capaciteitsopbouw en facilitering van investeringen op het gebied van energie, rekening houdende met de beginselen van transparantie, non-discriminatie en marktcompatibiliteit;

f) bevordering van concurrentie in de energiemarkt;

g) uitwisseling van inzichten over de mondiale energiemarkten, met inbegrip van de effecten voor ontwikkelingslanden.

2. Met dit doel voor ogen werken de partijen op passende wijze samen door onderstaande samenwerkingsactiviteiten te ondernemen, met name in bestaande regionale en internationale verbanden :

a) samenwerking inzake beleidsformulering op energiegebied en uitwisseling van informatie die voor het energiebeleid relevant is;

b) uitwisseling van informatie over status en ontwikkelingen in de energiemarkt, de industrie en de technologie;

c) uitvoering van gemeenschappelijke studies en onderzoek;

d) stimulering van handel en investeringen in de energiesector.

Artikel 18

Vervoer

1. De partijen streven naar samenwerking op alle relevante terreinen van het vervoersbeleid, met inbegrip van geïntegreerd vervoersbeleid, met het oog op verbetering van het verkeer van goederen en personen, bevordering van beveiliging en veiligheid van lucht- en zeevaart, milieubescherming en verhoging van de efficiëntie van hun vervoerssystemen.

2. De samenwerking tussen de partijen op dit gebied richt zich op bevordering van :

a) informatie-uitwisseling over hun respectieve vervoersbeleid en -praktijken, in het bijzonder over het vervoer in steden, op het platteland, over de binnenwateren, door de lucht en over zee, alsmede de logistiek daarvan, en de koppeling en interoperabiliteit van multimodale vervoersnetwerken, alsook over het beheer van wegen, spoorwegen, havens en luchthavens;

b) een dialoog en gezamenlijke activiteiten op het gebied van het luchtvervoer op gebieden van wederzijds belang, met inbegrip van de overeenkomst inzake bepaalde aspecten van luchtdiensten en het onderzoeken van mogelijkheden voor verdere ontwikkeling van de betrekkingen, alsmede samenwerking op technisch en

tion, sur des questions touchant à la sûreté et à la sécurité aérienne, l'environnement, la gestion du trafic aérien, l'application du droit de la concurrence et la réglementation économique du secteur du transport aérien, en vue d'encourager l'harmonisation de la réglementation et l'élimination des obstacles à l'activité économique. Sur cette base, les parties envisagent une coopération plus approfondie dans le domaine de l'aviation civile;

c) la coopération en matière de réduction des émissions de gaz à effet de serre dans le secteur des transports;

d) la coopération au sein d'enceintes internationales s'occupant de transports;

e) la mise en œuvre de normes de sécurité et de sûreté et de normes relatives à la prévention de la pollution, notamment en ce qui concerne le transport maritime et l'aviation, conformément aux conventions internationales applicables aux deux parties, et notamment la coopération au sein des enceintes internationales compétentes, dans le but d'assurer une meilleure application des règlements internationaux.

3. En ce qui concerne la navigation mondiale par satellite à usage civil, les parties coopèrent conformément à l'accord de coopération relatif à un système de navigation mondiale par satellite (GNSS) à usage civil conclu entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part.

Article 19

Politique relative aux transports maritimes

1. Les parties s'engagent à se rapprocher de l'objectif d'un accès illimité aux marchés et à la circulation maritimes internationaux fondés sur le principe d'une concurrence loyale sur une base commerciale, conformément aux dispositions du présent article.

2. En vue d'atteindre l'objectif fixé au paragraphe 1, les parties :

a) s'abstiennent d'introduire des dispositions relatives au partage des cargaisons dans leurs futurs accords bilatéraux avec des pays tiers concernant les services de transport maritime, y compris le vrac sec et liquide et le trafic de lignes régulières, et ne font pas jouer de telles clauses lorsqu'elles existent dans des accords bilatéraux précédents;

b) s'abstiennent de mettre en vigueur, après l'entrée en vigueur du présent accord, des mesures administratives, techniques et législatives qui pourraient avoir pour effet d'établir une distinction entre leurs ressortissants ou entreprises et ceux de l'autre partie lors de la fourniture de services de transport maritime international;

c) octroient aux navires exploités par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au commerce international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires de ces ports, les droits et taxes, les facilités douanières et l'attribution de postes de mouillage et d'installations de chargement et de déchargement;

d) permettent aux compagnies de transport maritime de l'autre partie d'avoir une présence commerciale sur leurs territoires respectifs aux fins de pratiquer des activités de transport maritime dans des conditions d'établissement et d'exploitation non moins favorables que celles accordées à leurs propres sociétés, ou aux

regelgevingsgebied betreffende onder meer de veiligheid van de luchtvaart, beveiliging, milieu, luchtverkeerscontrole, de toepassing van de mededingingswetgeving en de economische regulering van het luchtvervoer, teneinde convergentie van de regelgeving te bevorderen en hindernissen voor het handelsverkeer weg te nemen. De partijen zullen op deze basis zoeken naar mogelijkheden voor bredere samenwerking op het gebied van de burgerluchtvaart;

c) samenwerking ter vermindering van de uitstoot van broeikasgassen door de vervoerssector;

d) samenwerking inzake internationale vervoersfora;

e) invoering van normen voor veiligheid en beveiliging en ter voorkoming van vervuiling, met name wat betreft het zeevervoer en de luchtvaart, overeenkomstig de relevante internationale overeenkomsten die op beide partijen van toepassing zijn, met inbegrip van samenwerking binnen de desbetreffende internationale fora met het oog op betere naleving van de internationale regelgeving.

3. Op het gebied van civiele mondiale satellietnavigatie werken de partijen samen in overeenstemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel mondiaal satellietnavigatiesysteem (*Civil Global Navigation Satellite System*) (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds.

Artikel 19

Beleid inzake zeevervoer

1. De partijen komen overeen te streven naar onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markt en het internationaal maritiem vervoer op basis van eerlijke concurrentie op commerciële grondslag, overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

2. De partijen verbinden zich er met het oog op de in lid 1 genoemde doelstelling toe :

a) geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen die betrekking hebben op zeevervoerdiensten, met inbegrip van het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen en van lijnvaartmaatschappijen, en dergelijke vrachtverdelingsregelingen niet toe te passen indien zij in eerdere bilaterale overeenkomsten voorkomen;

b) vanaf de inwerkingtreding van deze overeenkomst af te zien van de uitvoering van administratieve, technische en juridische maatregelen die zouden kunnen leiden tot discriminatie tussen eigen onderdanen of ondernemingen en die van de andere partij bij het verrichten van diensten in het internationaal zeevervoer;

c) aan schepen die door onderdanen of ondernemingen van de andere partij worden geëxploiteerd geen minder gunstige behandeling te verlenen dan aan hun eigen schepen, ten aanzien van de toegang tot voor het internationale handelsverkeer opengestelde havens, het gebruik van de infrastructuur en van de maritieme hulpdiensten van de havens en de daarmee verband houdende vergoedingen en kosten, de douanefaciliteiten en de toewijzing van aanlegplaatsen en faciliteiten voor het laden en lossen;

d) toe te laten dat scheepvaartondernemingen van de andere partij zich op hun grondgebied vestigen voor de uitoefening van hun scheepvaartactiviteiten, onder voorwaarden voor de vestiging en de uitoefening van hun activiteiten die niet minder gunstig zijn dan die welke gelden voor hun eigen ondernemingen of voor

filiales ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures.

3. Aux fins du présent article, l'accès au marché maritime international comprend notamment le droit, pour les fournisseurs de services de transport maritime international de chacune des parties, d'organiser des services de transport international porte à porte comportant un trajet maritime et de passer un contrat direct avec des fournisseurs locaux de modes de transport autres que le transport maritime sur le territoire de l'autre partie sans préjudice des restrictions de nationalité applicables en matière de transport de marchandises et de passagers par ces autres modes de transport.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent tant aux compagnies de l'Union européenne qu'aux compagnies coréennes. Les compagnies de transport maritime établies hors de l'Union européenne ou de la République de Corée et contrôlées par des ressortissants d'un État membre ou de la République de Corée bénéficient également des dispositions du présent article si leurs navires sont immatriculés dans cet État membre ou dans la République de Corée conformément à la législation en vigueur.

5. Les activités menées par les agences maritimes dans l'Union européenne et de la République de Corée font l'objet d'accords spécifiques s'il y a lieu.

6. Les parties entretiennent un dialogue sur la politique des transports maritimes.

Article 20

Politique des consommateurs

Les parties s'efforcent de coopérer en matière de politique des consommateurs afin de veiller à un haut niveau de protection des consommateurs. Elles conviennent que la coopération dans ce domaine peut notamment, dans la mesure du possible, viser à :

a) renforcer la compatibilité des législations relatives à la protection des consommateurs pour éviter les entraves aux échanges tout en assurant un niveau élevé de protection des consommateurs;

b) promouvoir l'échange d'informations sur les systèmes de protection des consommateurs, notamment en ce qui concerne les législations en la matière, la sécurité des produits, le contrôle de l'application de la législation, l'éducation et le renforcement des moyens d'action des consommateurs et les voies de recours à leur disposition;

c) encourager le développement d'associations indépendantes de consommateurs et de contacts entre représentants des groupes de consommateurs.

TITRE V

COOPÉRATION EN MATIÈRE DE DÉVELOPPEMENT DURABLE

Article 21

Santé

1. Les parties conviennent d'encourager la coopération et l'échange d'informations entre elles dans les domaines de la santé et de la gestion efficace des problèmes sanitaires transfrontaliers.

filiën of vestigingen van ondernemingen uit derde landen, indien die gunstiger zijn.

3. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder toegang tot de internationale maritieme markt mede verstaan dat internationale maritieme vervoersondernemingen van beide partijen het recht hebben om vervoersdiensten van deur tot deur aan te bieden die ten dele over zee plaatsvinden, en dat zij daartoe rechtstreeks overeenkomsten mogen sluiten met lokale niet-maritieme vervoersondernemingen op het grondgebied van de andere partij, behoudens nationaliteitsbeperkingen betreffende het vervoer van goederen en personen met andere vervoermiddelen.

4. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op ondernemingen uit de Europese Unie en de Republiek Korea. Zij zijn tevens van toepassing op scheepvaartondernemingen die niet in de Europese Unie of de Republiek Korea zijn gevestigd en onder zeggenschap staan van onderdanen van een lidstaat of van de Republiek Korea, mits hun schepen in de betreffende lidstaat of in de Republiek Korea overeenkomstig de geldende wetgeving zijn geregistreerd.

5. De activiteiten in de Europese Unie of in de Republiek Korea van scheepvaartagentschappen worden voor zover nodig in specifieke overeenkomsten geregeld.

6. De partijen voeren een dialoog over het zeevervoerbeleid.

Artikel 20

Consumentenbeleid

De partijen streven naar samenwerking op het gebied van het consumentenbeleid, teneinde een hoog niveau van bescherming van de consument tot stand te brengen. De partijen komen overeen dat de samenwerking op dit gebied voor zover mogelijk kan inhouden :

a) het versterken van de onderlinge compatibiliteit van de consumentenwetgeving, teneinde handelsbelemmeringen te voorkomen, waarbij tegelijk een hoog niveau van bescherming van de consument wordt gegarandeerd;

b) het bevorderen van de uitwisseling van informatie over systemen voor consumentenbescherming, met inbegrip van de consumentenwetgeving, veiligheid van consumptiegoederen, handhaving van de consumentenwetgeving, consumenteneducatie en mondigheid van de consument en verhaalmogelijkheden voor de consument.

c) het bevorderen van de oprichting van onafhankelijke consumentenorganisaties en contacten tussen vertegenwoordigers van consumentenbelangen.

TITEL V

SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DUURZAME ONTWIKKELING

Artikel 21

Gezondheid

1. De partijen komen overeen wederzijdse samenwerking en informatie-uitwisseling aan te moedigen op het gebied van gezondheid en doeltreffende beheersing van grensoverschrijdende gezondheidsproblemen.

2. Les parties s'efforcent d'encourager l'échange d'informations et la coopération mutuelle, entre autres comme suit :

a) échange d'informations sur la surveillance des maladies infectieuses, notamment en ce qui concerne la pandémie de grippe, ainsi que sur l'alerte précoce et les mesures à prendre;

b) échange d'informations sur les stratégies en matière de santé et sur les programmes sanitaires mis en œuvre par les autorités publiques;

c) échanges d'informations sur les politiques de prévention dans le domaine de la santé, telles que les campagnes anti-tabac, la prévention de l'obésité et les mesures de lutte contre les maladies;

d) échange d'informations, dans la mesure du possible, dans le domaine de la sécurité des produits pharmaceutiques et des autorisations de mise sur le marché;

e) échange d'informations, dans la mesure du possible, ainsi que recherche conjointe dans le domaine de la sécurité alimentaire, notamment sur des questions ayant trait à la législation et à la réglementation alimentaires, aux systèmes d'alerte d'urgence, etc.;

f) coopération dans des domaines de la R&D, notamment en ce qui concerne les traitements avancés ainsi que les médicaments novateurs ou orphelins;

g) échange d'informations et coopération relative à la politique de santé en ligne.

3. Les parties s'efforcent d'encourager la mise en œuvre d'accords internationaux relevant du domaine sanitaire tels que le règlement sanitaire international et la convention-cadre pour la lutte antitabac.

Article 22

Emploi et affaires sociales

1. Les parties conviennent de renforcer leur coopération dans le domaine de l'emploi et des affaires sociales, notamment dans le contexte de la mondialisation et de l'évolution démographique. Elles déploient des efforts pour encourager la coopération et l'échange d'informations et d'expériences sur des questions ayant trait à l'emploi et au travail. La coopération peut porter sur la cohésion régionale et sociale, l'intégration sociale, les systèmes de sécurité sociale, l'acquisition de compétences tout au long de la vie, la santé et la sécurité au travail, l'égalité entre hommes et femmes et un travail digne.

2. Les parties réaffirment la nécessité de soutenir une mondialisation qui profite à tous et de promouvoir un plein-emploi productif ainsi qu'un travail digne en tant qu'éléments essentiels d'un développement durable et de la réduction de la pauvreté.

3. Les parties réaffirment leur engagement à respecter, promouvoir et appliquer les normes sociales et du droit du travail reconnues au plan international, définies en particulier par la déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail.

4. La coopération peut notamment revêtir la forme de programmes et projets spécifiques convenus entre les parties ainsi que d'un dialogue, d'une coopération et d'initiatives sur des sujets d'intérêt commun, au niveau bilatéral ou multilatéral.

2. De partijen streven ernaar onder andere de volgende vormen van informatie-uitwisseling en wederzijdse samenwerking te bevorderen :

a) informatie-uitwisseling over de bewaking van infectieziekten, waaronder pandemische influenza, en over maatregelen voor vroegtijdige waarschuwing en bestrijding;

b) informatie-uitwisseling over gezondheidsstrategieën en volksgezondheidsplannen;

c) informatie-uitwisseling over gezondheidsbevorderend beleid, zoals antirookcampagnes, obesitaspreventie en ziektebestrijding;

d) informatie-uitwisseling, voor zover mogelijk, over de veiligheid en goedkeuring van geneesmiddelen;

e) informatie-uitwisseling, voor zover mogelijk, en gezamenlijk onderzoek op het gebied van voedselveiligheid, zoals de wet- en regelgeving inzake levensmiddelen, alarmeringsmaatregelen enz.;

f) samenwerking inzake aspecten van onderzoek en ontwikkeling, zoals geavanceerde therapieën en innovatieve weesgeneesmiddelen;

g) informatie-uitwisseling en samenwerking inzake e-gezondheidszorgbeleid.

3. De partijen streven ernaar de tenuitvoerlegging van internationale overeenkomsten inzake gezondheid te bevorderen, zoals de Internationale Gezondheidsregeling en het Kaderverdrag inzake tabaksontmoediging.

Artikel 22

Werkgelegenheid en sociale zaken

1. De partijen komen overeen de samenwerking te intensiveren op het gebied van werkgelegenheid en sociale zaken, onder meer in de context van globalisering en demografische verschuivingen. Er zal worden gestreefd naar bevordering van samenwerking en uitwisseling van informatie en ervaringen inzake werkgelegenheid en arbeidsaangelegenheden. Tot de samenwerkingsgebieden behoren regionale en sociale samenhang, sociale integratie, sociale zekerheidsstelsels, levenslange ontwikkeling van vaardigheden, gezondheid en veiligheid op de arbeidsplaats, gelijkheid van mannen en vrouwen en fatsoenlijk werk.

2. De partijen bevestigen opnieuw dat het noodzakelijk is een globaliseringsproces te steunen dat voor iedereen voordeel oplevert, en volledige, productieve werkgelegenheid en fatsoenlijk werk te bevorderen als belangrijk onderdeel van duurzame ontwikkeling en armoedebestrijding.

3. De partijen bevestigen opnieuw hun verbintenis om de internationaal erkende arbeidsnormen en sociale normen, zoals die zijn vastgelegd in met name de ILO-verklaring over de fundamentele principes en rechten met betrekking tot werk, te eerbiedigen, te bevorderen en te verwezenlijken.

4. De samenwerking kan onder meer de vorm aannemen van gezamenlijk overeen te komen specifieke programma's en projecten, alsmede dialoog, samenwerking en initiatieven op gebieden van wederzijds belang op bilateraal of multilateraal niveau.

Article 23

Environnement et ressources naturelles

1. Les parties conviennent de la nécessité de préserver et de gérer de manière durable les ressources naturelles et la diversité biologique en tant qu'éléments essentiels au développement des générations actuelles et futures.

2. Elles s'efforcent de continuer et de renforcer leur coopération en matière de protection de l'environnement, y compris dans un contexte régional, en particulier en ce qui concerne :

- a) le changement climatique et l'efficacité énergétique;
- b) la sensibilisation à l'environnement;
- c) la participation à des accords multilatéraux sur l'environnement et la mise en œuvre de ceux-ci, notamment ceux ayant trait à la biodiversité, la biosécurité et la convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction;
- d) la promotion des technologies, produits et services relatifs à l'environnement, y compris les systèmes de management environnemental et l'étiquetage écologique;
- e) la prévention des mouvements transfrontaliers clandestins de substances et déchets dangereux et d'autres types de déchets;
- f) le contrôle de la conservation, de la pollution et de la dégradation de l'environnement côtier et marin;
- g) la participation, au niveau local, à la protection de l'environnement en tant qu'élément essentiel du développement durable;
- h) la gestion des sols et des terres;
- i) l'échange d'informations, de savoir-faire et de pratiques.

3. Les résultats du sommet mondial sur le développement durable et la mise en œuvre d'accords multilatéraux pertinents dans le domaine de l'environnement doivent être dûment pris en compte.

Article 24

Changement climatique

1. Les parties reconnaissent le défi mondial commun que constitue le changement climatique et la nécessité d'agir pour réduire les émissions afin de stabiliser les concentrations de gaz à effet de serre dans l'atmosphère à un niveau qui préviendrait une interférence anthropogénique dangereuse avec le système climatique. Dans les limites de leurs compétences respectives, et sans préjudice des discussions sur le climat menées dans d'autres enceintes, telles que la convention-cadre des Nations unies sur le changement climatique (CCNECC), les parties renforcent leur coopération dans ce domaine. Cette coopération vise à :

- a) lutter contre le changement climatique, l'objectif global étant une transition rapide vers des sociétés sobres en carbone au moyen d'actions nationales d'atténuation et d'adaptation appropriées;

Artikel 23

Milieu en natuurlijke hulpbronnen

1. De partijen komen overeen dat het noodzakelijk is de natuurlijke rijkdommen en biodiversiteit duurzaam te beschermen en te beheren als basis voor de ontwikkeling van de huidige en toekomstige generaties.

2. De partijen streven naar voortzetting en versterking van hun samenwerking inzake de bescherming van het milieu, onder andere in regionaal verband, en met name ten aanzien van :

- a) klimaatverandering en energie-efficiëntie;
- b) milieubewustzijn;
- c) deelname aan en uitvoering van multilaterale milieuverdragen, onder meer op het gebied van biodiversiteit, bioveiligheid en de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten;
- d) bevordering van milieutechnologieën, -producten en -diensten, waaronder milieubeheersystemen en milieukeursystemen;
- e) voorkomen van illegaal grensoverschrijdend verkeer van gevaarlijke stoffen, gevaarlijk afval en andere afvalstoffen;
- f) kust- en zeemilieu, behoud, tegengaan van vervuiling en schade;
- g) lokale betrokkenheid bij milieubescherming als wezenlijk onderdeel van duurzame ontwikkeling;
- h) bodem- en grondbeheer;
- i) de uitwisseling van informatie, deskundigheid en praktijken.

3. Waar van toepassing wordt rekening gehouden met de resultaten van de wereldtop inzake duurzame ontwikkeling en de uitvoering van de relevante multilaterale milieuoovereenkomsten.

Artikel 24

Klimaatverandering

1. De partijen erkennen de gemeenschappelijke mondiale dreiging van klimaatverandering en de noodzaak actie te ondernemen om emissies te verminderen, teneinde de concentraties van broeikasgassen in de atmosfeer te stabiliseren op een niveau waarbij gevaarlijke antropogene verstoring van het klimaatsysteem wordt voorkomen. Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden en zonder afbreuk te doen aan de besprekingen over klimaatverandering in andere fora, zoals het kaderverdrag van de Verenigde Naties inzake klimaatverandering (UNFCCC), verbinden de partijen zich ertoe de samenwerking op dit gebied te intensiveren. Deze samenwerking strekt ertoe :

- a) klimaatverandering te bestrijden, met als algemeen doel snel een koolstofarme samenleving tot stand te brengen door middel van voor elk land passende schadebeperkings- en aanpassingsmaatregelen;

b) prôner l'utilisation efficace des ressources, notamment en recourant largement aux meilleures technologies sobres en carbone viables économiquement et en appliquant des normes d'atténuation et d'adaptation;

c) échanger des compétences techniques et des informations relatives aux avantages et à la structure des systèmes d'échanges de droits d'émission;

d) renforcer les instruments de financement des secteurs public et privé, notamment en ce qui concerne les mécanismes de marché et les partenariats public-privé qui pourraient contribuer efficacement aux mesures de lutte contre le changement climatique;

e) collaborer dans le domaine des technologies sobres en carbone, qu'il s'agisse de recherche, de développement, de diffusion, d'utilisation et de transfert, en vue d'atténuer les émissions de gaz à effet de serre tout en maintenant la croissance économique;

f) échanger, s'il y a lieu, les expériences et les compétences relatives au suivi et à l'analyse des effets des gaz à effet de serre et à la mise sur pied de programmes d'atténuation et d'adaptation;

g) soutenir, s'il y a lieu, les mesures d'atténuation et d'adaptation des pays en développement, notamment grâce aux mécanismes de flexibilité du protocole de Kyoto.

2. À cet effet, les parties conviennent d'intensifier le dialogue et la coopération aux niveaux politique, stratégique et technique.

Article 25

Agriculture, développement rural et sylviculture

Les parties conviennent d'encourager la coopération en matière d'agriculture, de développement rural et de sylviculture. Elles échangent des informations et développent leur coopération sur :

a) la politique agricole et sylvicole ainsi que les perspectives agricoles et sylvicoles sur le plan international en général;

b) l'enregistrement et la protection des indications géographiques;

c) la production biologique;

d) la recherche dans les domaines agricole et sylvicole;

e) la politique de développement des zones rurales et, en particulier, la diversification et la restructuration des secteurs agricoles;

f) l'agriculture durable, la sylviculture et la prise en compte d'exigences environnementales dans la politique agricole;

g) les liens entre l'agriculture, la sylviculture et l'environnement et la politique de développement des zones rurales;

h) les activités de promotion en faveur de produits agro-alimentaires;

i) la gestion durable des forêts afin de prévenir la déforestation et encourager la création de nouvelles superficies boisées, en tenant dûment compte des intérêts des pays en développement qui exportent du bois.

b) efficiënt gebruik van hulpbronnen te stimuleren, onder meer door op brede basis gebruik te maken van de beste beschikbare en economisch haalbare koolstofarme technologieën en normen voor schadebeperking en aanpassing;

c) ervaring en informatie uit te wisselen inzake de voordelen en de architectuur van handelsregelingen;

d) publieke en particuliere financieringsinstrumenten te verbeteren, met inbegrip van marktmechanismen en publiek-private partnerschappen waarmee de strijd tegen klimaatverandering doeltreffend kan worden gesteund;

e) samen te werken inzake onderzoek, ontwikkeling, verspreiding, invoering en overdracht van koolstofarme technologieën, teneinde de emissie van broeikasgassen te verminderen met instandhouding van de economische groei;

f) waar nuttig ervaring en deskundigheid uit te wisselen op het gebied van toezicht op en analyse van de effecten van broeikasgassen en de ontwikkeling van schadebeperkings- en aanpassingsprogramma's;

g) waar nuttig schadebeperkings- en aanpassingsmaatregelen van ontwikkelingslanden te steunen, onder meer via de flexibele mechanismen van het Kyoto-protocol.

2. De partijen komen overeen met het oog hierop de dialoog en de samenwerking op politiek, technisch en beleidsniveau te intensiveren.

Artikel 25

Landbouw, plattelandontwikkeling en bosbouw

De partijen komen overeen samenwerking aan te moedigen op het gebied van landbouw, plattelandontwikkeling en bosbouw. De partijen wisselen informatie uit en ontwikkelen de samenwerking op het gebied van met name :

a) het landbouw- en bosbouwbeleid en de internationale landbouw- en bosbouwvooruitzichten in het algemeen;

b) de registratie en bescherming van geografische aanduidingen;

c) biologische productie;

d) onderzoek op het gebied van landbouw en bosbouw;

e) ontwikkelingsbeleid voor plattelandgebieden en met name de diversifiëring en herstructurering van landbouwsectoren;

f) duurzame landbouw, bosbouw en integratie van milieuelementen in het landbouwbeleid;

g) koppelingen tussen landbouw, bosbouw en milieu en het beleid voor de ontwikkeling van plattelandgebieden;

h) promotieactiviteiten voor voedingsproducten uit de landbouw;

i) duurzaam bosbeheer, ter voorkoming van ontbossing en ter aanmoediging van de aanplant van nieuwe bossen, met passende inachtneming van de belangen van de ontwikkelingslanden waaruit hout afkomstig is.

Article 26

Milieu marin et pêche

Les parties encouragent la coopération dans le domaine de la pêche et du milieu marin, aux niveaux bilatéral et multilatéral, notamment en vue de promouvoir un développement et une gestion durables et responsables de la pêche et du milieu marin. Cette coopération peut notamment porter sur les domaines suivants :

- a) l'échange d'informations;
- b) le soutien d'une politique durable et responsable à long terme de la pêche et du milieu marin, notamment en matière de conservation et de gestion des ressources côtières et marines; et
- c) le soutien des efforts de prévention et de lutte contre les pratiques de pêche illicite, non déclarée et non réglementée.

Article 27

Aide au développement

1. Les parties échangent des informations sur leurs politiques d'aide au développement en vue d'établir un dialogue régulier sur les objectifs de ces politiques et sur leurs programmes respectifs d'aide au développement dans des pays tiers. Elles étudient dans quelle mesure il est possible d'intensifier la coopération, conformément à leurs législations respectives et aux conditions applicables à la mise en œuvre de ces programmes.

2. Les parties réaffirment leur engagement à l'égard de la déclaration de Paris de 2005 sur l'efficacité de l'aide et conviennent de renforcer la coopération en vue d'améliorer les résultats dans le domaine du développement.

TITRE VI

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE
ET DE L'ÉDUCATION

Article 28

Coopération dans les domaines de la culture, de l'information, de la communication, du secteur audiovisuel et des médias

- 1. Les parties conviennent de promouvoir la coopération afin de renforcer la compréhension mutuelle et la connaissance de leurs cultures respectives.
- 2. Les parties s'efforcent de prendre les mesures appropriées afin de promouvoir les échanges culturels ainsi que de réaliser des initiatives conjointes dans ce domaine.
- 3. Elles conviennent de coopérer étroitement dans les enceintes internationales compétentes, telles que l'Organisation des Nations

Artikel 26

Zee en visserij

De partijen stimuleren de samenwerking op het gebied van de zee en de visserij op bilateraal en multilateraal niveau, met name om duurzame en verantwoorde ontwikkeling en beheer van de zee en de visserij te bevorderen. De samenwerking kan onder meer omvatten :

- a) de uitwisseling van informatie;
- b) steun voor duurzaam en verantwoord zee- en visserijbeleid op lange termijn, waaronder behoud en beheer van kust- en mariene hulpbronnen; en
- c) bevordering van de inspanningen ter bestrijding van illegale, niet-gemelde en niet-gereguleerde visserijactiviteiten.

Artikel 27

Ontwikkelingshulp

1. De partijen komen overeen informatie uit te wisselen over hun beleid op het gebied van ontwikkelingssamenwerking, met als doel de totstandkoming van een regelmatige dialoog over de doelstellingen van dit beleid en over hun respectieve ontwikkelingsprogramma's ten behoeve van derde landen. De partijen bestuderen in hoeverre meer ontwikkelingshulp haalbaar is, overeenkomstig hun respectieve wetgeving en de voorwaarden die van toepassing zijn op de tenuitvoerlegging van deze programma's.

2. De partijen bevestigen opnieuw hun gehechtheid aan de Verklaring van Parijs van 2005 inzake de doeltreffendheid van hulp en komen overeen hun samenwerking te versterken om betere resultaten op het gebied van ontwikkeling te verwezenlijken.

TITEL VI

SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN ONDERWIJS
EN CULTUUR

Artikel 28

Samenwerking op het gebied van cultuur, informatie, communicatie, audiovisuele aangelegenheden en de media

- 1. De partijen komen overeen om samenwerking te stimuleren teneinde het wederzijds begrip en de kennis van elkaars cultuur te vergroten.
- 2. De partijen streven naar passende maatregelen ter bevordering van culturele uitwisselingen en naar gezamenlijke initiatieven op dit gebied.
- 3. De partijen komen overeen nauw samen te werken in relevante internationale fora, zoals de Organisatie van de Ver-

unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) et l'ASEM, afin de poursuivre des objectifs communs et de promouvoir la diversité culturelle, en respectant les dispositions de la convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

4. Les parties étudient les moyens d'encourager les échanges, la coopération et le dialogue entre institutions compétentes dans les domaines de l'audiovisuel et des médias.

Article 29

Éducation

1. Les parties reconnaissent la contribution cruciale de l'éducation et de la formation au développement de ressources humaines capables de participer à une économie mondiale fondée sur la connaissance; elles conviennent de leur intérêt commun à coopérer dans les domaines de l'éducation et de la formation.

2. Conformément à leur intérêts communs et aux objectifs de leurs politiques éducatives, les parties s'engagent à encourager ensemble des activités de coopération appropriées dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la jeunesse, l'accent étant mis en particulier sur l'enseignement supérieur. La coopération peut notamment se concrétiser par :

a) un appui à des projets de coopération communs entre établissements d'enseignement et de formation de l'Union européenne et de la République de Corée, en vue de promouvoir l'élaboration des programmes de cours, la mise sur pied de programmes d'études conjoints et la mobilité des étudiants;

b) un dialogue, des études ainsi qu'un échange d'informations et de savoir-faire dans le domaine de la politique éducative;

c) la promotion d'échanges d'étudiants, de membres du corps enseignant et du personnel administratif d'établissements d'enseignement supérieur ainsi que d'animateurs socio-éducatifs, notamment par la mise en œuvre du programme Erasmus Mundus;

d) la coopération dans des domaines éducatifs d'intérêt commun.

TITRE VII

COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA JUSTICE, DE LA LIBERTÉ ET DE LA SÉCURITÉ

Article 30

État de droit

Dans la coopération dans le domaine de la justice, de la liberté et de la sécurité, les parties accordent une importance particulière à la promotion de l'État de droit, y compris à l'indépendance du pouvoir judiciaire, à l'accès à la justice et au droit à un procès équitable.

Article 31

Coopération judiciaire

1. Les parties conviennent de développer la coopération judiciaire en matière civile et commerciale, en particulier en ce

enigde Naties voor onderwijs, wetenschap en cultuur (UNESCO) en de ASEM, teneinde gemeenschappelijke doeleinden na te streven en culturele diversiteit te bevorderen, met inachtneming van het UNESCO-verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen.

4. De partijen onderzoeken hoe zij uitwisselingen, samenwerking en dialoog tussen relevante instellingen op het gebied van audiovisuele aangelegenheden en de media kunnen aanmoedigen.

Artikel 29

Onderwijs

1. De partijen erkennen de belangrijke bijdrage van onderwijs en opleiding tot de ontwikkeling van mensen die in staat zijn deel te nemen aan de mondiale kenniseconomie, en erkennen dat zij een gemeenschappelijk belang hebben bij de samenwerking op het gebied van onderwijs en opleiding.

2. Overeenkomstig hun wederzijdse belangen en de doelstellingen van hun respectieve onderwijsbeleid verbinden de partijen zich ertoe gezamenlijk steun te verlenen aan passende samenwerkingsactiviteiten op het gebied van onderwijs, opleiding en jeugdzaken, met bijzondere nadruk op het hoger onderwijs. De samenwerking kan onder meer de vorm aannemen van :

a) steun voor gezamenlijke samenwerkingsprojecten van onderwijs- en opleidingsinstellingen in de Europese Unie en de Republiek Korea, met als doel leerplanontwikkeling, gezamenlijke studieprogramma's en de mobiliteit van studenten te bevorderen;

b) dialoog, studies en uitwisseling van informatie en *knowhow* op het gebied van het onderwijsbeleid;

c) bevordering van de uitwisseling van studenten, academisch en administratief personeel van instellingen voor hoger onderwijs en jeugdwerkers, onder meer in het kader van het Erasmus Mundus-programma;

d) samenwerking in onderwijssectoren van gemeenschappelijk belang.

TITEL VII

SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN JUSTITIE, VRIJHEID EN VEILIGHEID

Artikel 30

Rechtsstaat

Bij hun samenwerking op het gebied van justitie, vrijheid en veiligheid hechten de partijen bijzonder belang aan de bevordering van de rechtsstaat, met inbegrip van de onafhankelijkheid van de rechterlijke macht, de toegang tot het gerecht en het recht op een eerlijk proces.

Artikel 31

Juridische samenwerking

1. De partijen komen overeen justitiële samenwerking in burgerlijke en handelszaken te ontwikkelen, met name wat betreft

qui concerne la ratification et la mise en œuvre de conventions multilatérales relatives à la coopération judiciaire en matière civile, et notamment des conventions de la Conférence de la Haye de droit international privé relatives à l'entraide judiciaire internationale, au contentieux international et à la protection des enfants.

2. Les parties conviennent de faciliter et d'encourager le recours à l'arbitrage pour résoudre les différends civils et commerciaux privés chaque fois que les instruments internationaux applicables le permettent.

3. En ce qui concerne la coopération judiciaire en matière pénale, les parties s'efforcent de renforcer les mécanismes d'entraide judiciaire et d'extradition. Il s'agit notamment d'adhérer aux instruments internationaux pertinents des Nations unies, y compris au statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, mentionné à l'article 6 du présent accord, et de les mettre en œuvre.

Article 32

Protection des données à caractère personnel

1. Les parties conviennent de coopérer afin d'aligner le niveau de protection des données à caractère personnel sur les normes internationales les plus strictes, notamment celles contenues dans les lignes directrices des Nations unies pour la réglementation des dossiers informatisés de données à caractère personnel (résolution 45/95 de l'Assemblée générale des Nations unies du 14 décembre 1990).

2. La coopération en matière de protection des données à caractère personnel peut porter notamment sur les échanges d'informations et de compétences.

Article 33

Migrations

1. Les parties conviennent de renforcer et d'approfondir la coopération dans les domaines de l'immigration clandestine, du trafic des migrants et de la traite des êtres humains. Les questions de migrations doivent être intégrées aux stratégies nationales de développement socio-économique des régions dont les migrants sont originaires.

2. Dans le cadre de la coopération visant à prévenir et à contrôler l'immigration clandestine, les parties conviennent de réadmettre leurs ressortissants en séjour illégal sur le territoire de l'autre partie. Elles fournissent à leurs ressortissants les documents d'identité appropriés à cette fin. S'il existe des doutes sur la nationalité d'une personne, elles conviennent d'identifier leurs ressortissants présumés.

3. Les parties s'efforcent de conclure, s'il y a lieu, un accord régissant les dispositions particulières relatives à la réadmission de leurs ressortissants. Cet accord précisera également les conditions applicables aux ressortissants d'autres pays et aux apatrides.

Article 34

Lutte contre les drogues illicites

1. Conformément à leurs législations et réglementations respectives, les parties s'efforcent de réduire l'offre, le trafic et la

de ratification et l'application van multilaterale verdragen inzake samenwerking in burgerlijke zaken, waaronder de verdragen van de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht op het gebied van internationale juridische samenwerking en procesvoering alsmede de bescherming van kinderen.

2. De partijen komen overeen arbitrale beslechting van civiele en particuliere handelsgeschillen waar mogelijk te faciliteren en aan te moedigen, overeenkomstig de toepasselijke internationale instrumenten.

3. Wat de justitiële samenwerking in strafzaken betreft, streven de partijen naar verbetering van de regeling inzake wederzijdse juridische bijstand en uitlevering. Dit kan inhouden, de toetreding tot en de toepassing van de desbetreffende internationale instrumenten van de Verenigde Naties, waaronder het in artikel 6 van deze overeenkomst bedoelde Statuut van Rome inzake het Internationaal Strafhof.

Artikel 32

Bescherming van persoonsgegevens

1. De partijen komen overeen samen te werken om het niveau van bescherming van persoonsgegevens te verbeteren overeenkomstig de strengste internationale normen, zoals vervat in de *Guidelines for the Regulation of Computerized Personal Data Files* van de Verenigde Naties (Resolutie 45/95 van de algemene Vergadering van de VN van 14 december 1990).

2. De samenwerking inzake de bescherming van persoonsgegevens kan onder meer uitwisseling van informatie en deskundigheid inhouden.

Artikel 33

Migratie

1. De partijen komen overeen de samenwerking op het gebied van illegale migratie, mensensmokkel en mensenhandel te versterken en te intensiveren, en de migratieproblematiek te integreren in de nationale strategieën voor economische en sociale ontwikkeling van de gebieden waaruit migranten afkomstig zijn.

2. In het kader van de samenwerking ter voorkoming en bestrijding van illegale immigratie komen de partijen overeen hun onderdanen die illegaal op het grondgebied van de andere partij verblijven, over te nemen. De partijen verstrekken hun onderdanen daartoe de nodige identiteitsdocumenten. De partijen komen overeen, wanneer er twijfel bestaat over de nationaliteit, personen waarvan wordt vermoed dat zij hun onderdaan zijn, te identificeren.

3. De partijen streven naar sluiting, indien dat nodig is, van een overeenkomst waarbij de specifieke verplichtingen inzake de overname van hun onderdanen wordt geregeld. In deze overeenkomst zullen tevens de voorwaarden voor de overname van onderdanen van andere landen en staatloze personen geregeld worden.

Artikel 34

Drugsbestrijding

1. De partijen streven ernaar, overeenkomstig hun respectieve wet- en regelgeving, het aanbod van, de illegale handel in en de

demande de drogues illicites et leur incidence sur les consommateurs de drogue et la société dans son ensemble et de prévenir plus efficacement le détournement des précurseurs de drogue utilisés dans la fabrication illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Dans le cadre de leur coopération, elles veillent à ce qu'une approche globale et équilibrée soit adoptée en vue d'atteindre cet objectif au moyen d'une action et d'une coordination efficaces entre les autorités compétentes, notamment des secteurs de la santé, de l'éducation, des services sociaux, du maintien de l'ordre et de la justice ainsi que d'une réglementation du marché licite.

2. Les parties s'entendent sur les modalités de la coopération à mettre en œuvre en vue de réaliser ces objectifs. Les actions sont basées sur des principes communs relevant des conventions internationales en vigueur dans ce domaine, de la déclaration politique et de la déclaration spéciale sur les orientations à suivre pour réduire la demande de stupéfiants, adoptées par la vingtième session spéciale de l'Assemblée générale des Nations unies sur les drogues de juin 1998.

Article 35

Lutte contre la criminalité organisée et la corruption

Les parties conviennent de coopérer et de contribuer à la lutte contre la criminalité organisée, à caractère économique et financier, et contre la corruption, la contrefaçon et les transactions illégales, dans le respect total de leurs obligations mutuelles internationales actuelles dans ce domaine, notamment par une coopération efficace dans le recouvrement d'actifs ou de fonds provenant d'actes de corruption. Elles soutiennent la mise en œuvre de la convention des Nations unies contre la criminalité transnationale organisée et de ses protocoles additionnels ainsi que de la convention des Nations unies contre la corruption.

Article 36

Lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme

1. Les parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher que leurs systèmes financiers ne servent au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles, notamment du trafic de drogues et de la corruption, et au financement du terrorisme. Cette coopération s'étend au recouvrement d'actifs ou de fonds provenant d'actes criminels.

2. Les parties peuvent échanger des informations utiles dans le cadre de leurs législations respectives et appliquer des normes appropriées pour lutter contre le blanchiment de capitaux et le financement du terrorisme, équivalentes à celles adoptées par les organismes internationaux compétents actifs dans ce domaine, comme le Groupe d'action financière sur le blanchiment de capitaux (GAFI).

Article 37

Lutte contre la cybercriminalité

1. Les parties renforcent leur coopération en ce qui concerne la prévention et la lutte contre la criminalité dans les domaines de la

vraag naar drugs en het effect daarvan op druggebruikers en de samenleving in het algemeen terug te dringen, en het oneigenlijke gebruik van drugsprecursoren voor de illegale productie van drugs en psychotrope stoffen doeltreffender te voorkomen. De partijen zien in het kader van hun samenwerking toe op een brede en evenwichtige aanpak van hun streven naar dit doel door middel van regels voor legale markten en doeltreffende maatregelen en coördinatie tussen de bevoegde autoriteiten in onder meer de sectoren gezondheid, onderwijs, sociale zaken, wetshandhaving en justitie.

2. De partijen bereiken overeenstemming over de wijze van samenwerking om deze doelstellingen te verwezenlijken. De activiteiten worden gebaseerd op onderling overeengekomen beginselen, overeenkomstig de desbetreffende internationale verdragen, de Politieke Verklaring en de Speciale Verklaring over de richtsnoeren voor het terugdringen van de vraag naar drugs, goedgekeurd door de twintigste speciale zitting van de algemene Vergadering van de Verenigde Naties van juni 1998, die gewijzigd was aan drugs.

Artikel 35

Bestrijding van georganiseerde misdaad en corruptie

De partijen komen overeen samen te werken aan en bij te dragen tot de bestrijding van georganiseerde economische en financiële misdaad en corruptie, namaak en illegale transacties, door volledig te voldoen aan hun bestaande internationale verplichtingen in dit verband, onder meer met betrekking tot effectieve samenwerking om beslag te leggen op uit corruptie verkregen bezittingen of gelden. De partijen bevorderen de toepassing van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen grensoverschrijdende georganiseerde misdaad en de aanvullende protocollen daarbij, alsook van het Verdrag van de Verenigde Naties tegen corruptie.

Artikel 36

Bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme

1. De partijen zijn het erover eens dat moet worden samengewerkt bij en gestreefd naar de voorkoming van het gebruik van hun financiële stelsels voor het witwassen van de opbrengsten van criminele activiteiten zoals drugshandel en corruptie, en voor de financiering van corruptie. Deze samenwerking strekt zich uit tot inbeslagname van uit misdaden verkregen bezittingen of gelden.

2. De partijen kunnen relevante informatie uitwisselen in het kader van hun respectieve wetgevingen en passende normen toepassen voor de bestrijding van het witwassen van geld en de financiering van terrorisme, die gelijkwaardig zijn met die van de internationale instanties op dit gebied, zoals de *Financial Action Task Force* inzake het witwassen van geld (FATF).

Artikel 37

Bestrijding van computercriminaliteit

1. Door middel van de uitwisseling van informatie en praktische ervaringen versterken de partijen, overeenkomstig hun

haute technologie, du cyberspace et de l'électronique, et contre la diffusion d'éléments à contenu terroriste sur l'Internet grâce à un échange d'informations et d'expériences concrètes conformément à leur législation nationale dans les limites de leur responsabilité.

2. Les parties échangent des informations dans les domaines de l'éducation et de la formation d'enquêteurs spécialisés dans la cybercriminalité, de l'enquête sur la cybercriminalité et de la criminalistique numérique.

Article 38

Coopération entre les services de répression

Les parties conviennent de coopérer au niveau de leurs autorités, agences et services de répression et de contribuer à l'arrêt et à la disparition des menaces de la criminalité transnationale communes aux deux parties. Cette coopération peut revêtir la forme d'une assistance mutuelle dans les enquêtes, d'un partage des techniques d'investigation, d'une formation et d'un enseignement communs du personnel des services de répression et de tout autre type d'activités et d'assistance conjointes à déterminer d'un commun accord entre les parties.

TITRE VIII

COOPÉRATION DANS D'AUTRES DOMAINES

Article 39

Tourisme

Les parties s'engagent à établir une coopération dans le domaine du tourisme, afin d'accroître leur compréhension mutuelle et de favoriser un développement équilibré et durable du tourisme.

Cette coopération peut se concrétiser notamment par :

- a) l'échange de renseignements sur des questions d'intérêt commun concernant le tourisme;
- b) l'organisation d'événements touristiques;
- c) des échanges touristiques;
- d) la coopération dans la conservation et la gestion du patrimoine culturel;
- e) la coopération dans le domaine de la gestion touristique.

Article 40

Société civile

Les parties reconnaissent le rôle et la contribution potentielle d'une société civile organisée au processus de dialogue et de coopération prévu dans le cadre du présent accord et conviennent

nationale wetgeving en binnen de grenzen van hun verantwoordelijkheid, hun samenwerking ter voorkoming en bestrijding van geavanceerde technologische criminaliteit, computercriminaliteit en elektronische criminaliteit en de verspreiding van terroristische inhoud via internet.

2. De partijen wisselen informatie uit op het gebied van onderwijs en opleiding van onderzoekers van computercriminaliteit, het onderzoek naar computercriminaliteit en digitale forensische wetenschap.

Artikel 38

Samenwerking inzake wetshandhaving

De partijen komen overeen samenwerking tot stand te brengen tussen autoriteiten, instanties en diensten op het gebied van wetshandhaving en bij te dragen tot het verstoren en onschadelijk maken van grensoverschrijdende misdaad bedreigingen die beide partijen met elkaar gemeen hebben. De samenwerking tussen autoriteiten, instanties en diensten op het gebied van wetshandhaving kan de vorm aannemen van wederzijdse bijstand bij onderzoeken, uitwisseling van onderzoekstechnieken, gezamenlijke opleiding en bijscholing van wetshandvangingspersoneel en alle andere gezamenlijke activiteiten en bijstand, in onderling overleg tussen de partijen.

TITEL VIII

SAMENWERKING OP ANDERE GEBIEDEN

Artikel 39

Toerisme

De partijen verbinden zich ertoe samenwerking tot stand te brengen op het gebied van toerisme, teneinde het wederzijds begrip te verbeteren en een evenwichtige en duurzame ontwikkeling van het toerisme te bevorderen.

De samenwerking kan onder meer de vorm aannemen van :

- a) de uitwisseling van informatie over onderwerpen van wederzijds belang op het gebied van toerisme;
- b) de organisatie van toeristische evenementen;
- c) uitwisselingen op het gebied van toerisme;
- d) samenwerking op het gebied van de instandhouding en het beheer van cultureel erfgoed;
- e) samenwerking op het gebied van het beheer van het toerisme.

Artikel 40

Maatschappelijk middenveld

De partijen erkennen de rol en de mogelijke bijdrage van organisaties van het maatschappelijk middenveld tot de dialoog en het samenwerkingsproces uit hoofde van deze overeenkomst en

de favoriser un dialogue constructif avec cette même société civile organisée, ainsi que sa participation effective.

Article 41

Administration publique

Les parties conviennent de coopérer en ce qui concerne la modernisation de l'administration publique en échangeant des expériences et les meilleures pratiques et en s'appuyant sur les efforts en cours, dans les domaines ayant trait à :

- a) l'amélioration de l'efficacité organisationnelle;
- b) le renforcement de l'efficacité des institutions en ce qui concerne la prestation de services;
- c) la garantie d'une gestion transparente des finances publiques et la responsabilisation;
- d) l'amélioration du cadre juridique et institutionnel;
- e) la conception et la mise en œuvre de mesures.

Article 42

Statistiques

1. Les parties développent et approfondissent leur coopération en ce qui concerne les problèmes statistiques, contribuant ainsi à l'objectif à long terme d'une communication en temps voulu de données statistiques fiables et comparables au niveau international. Il est prévu que des systèmes statistiques durables, efficaces et professionnellement indépendants fournissent des informations utiles aux citoyens, aux entreprises et aux décideurs des parties, leur permettant de prendre des décisions en connaissance de cause. Les parties doivent, entre autres, échanger des informations et des compétences, et développer leur coopération en tenant compte de l'expérience qu'elles ont déjà accumulée.

La coopération vise à :

- a) réaliser une harmonisation progressive des systèmes statistiques des deux parties;
- b) paramétrer les échanges de données entre les parties en tenant compte des méthodologies pertinentes utilisées au niveau international;
- c) améliorer les capacités professionnelles des agents statistiques afin de leur permettre d'appliquer les normes statistiques pertinentes;
- d) favoriser l'échange d'expériences entre les parties concernant le développement d'un savoir-faire statistique.

2. Leur coopération peut revêtir, entre autres, les formes suivantes : des programmes et des projets spécifiques, convenus d'un commun accord, un dialogue, une coopération et des initiatives sur des sujets d'intérêt commun au niveau bilatéral ou multilatéral.

komen overeen een effectieve dialoog met organisaties van het maatschappelijk middenveld en hun actieve deelname te stimuleren.

Artikel 41

Openbaar bestuur

De partijen komen overeen, door middel van de uitwisseling van ervaringen en goede werkmethode en door voort te bouwen op de bestaande inspanningen, samen te werken inzake de modernisering van het openbaar bestuur op gebieden als :

- a) verbetering van de organisatorische doelmatigheid;
- b) verbetering van de effectiviteit van de dienstverlening door de instellingen;
- c) transparant beheer van de overheidsfinanciën en verantwoording;
- d) verbetering van het juridische en institutionele kader;
- e) opzet en uitvoering van het beleid.

Artikel 42

Statistieken

1. De partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking inzake statistieken en dragen zo bij tot hun langetermijndoelstelling tijdig internationaal vergelijkbare en betrouwbare statistische gegevens te verstrekken. Hun verwachting is dat duurzame, efficiënte en professioneel onafhankelijke statistische stelsels informatie opleveren die relevant is voor de burgers, bedrijven en besluitvormers van de partijen en hen in staat stelt goed gefundeerde besluiten te nemen. De partijen wisselen onder meer informatie en deskundigheid uit en brengen samenwerkingsverbanden tot stand, daarbij rekening houdend met de reeds opgedane ervaring.

De samenwerking is gericht op :

- a) de geleidelijke harmonisatie van de statistische stelsels van de partijen;
- b) fijnafstemming van de gegevensuitwisseling tussen de partijen, rekening houdend met de toepassing van de internationale methodologieën ter zake;
- c) verbetering van de beroepsbekwaamheid van de statistici, zodat deze in staat zijn de ter zake geldende statistische normen toe te passen;
- d) bevordering van de uitwisseling van ervaring tussen de partijen inzake de ontwikkeling van knowhow op statistisch gebied.

2. De samenwerking kan onder meer de vorm aannemen van gezamenlijk overeen te komen specifieke programma's en projecten, alsmede dialoog, samenwerking en initiatieven op gebieden van wederzijds belang op bilateraal of multilateraal niveau.

TITRE IX

CADRE INSTITUTIONNEL

Article 43

Autres accords

1. L'accord-cadre de commerce et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Luxembourg le 28 octobre 1996 et qui est entré en vigueur le 1^{er} avril 2001, est abrogé.

2. Le présent accord actualise et remplace l'accord susmentionné. Toute référence faite à l'accord susmentionné dans un quelconque autre accord conclu entre les parties s'entend comme faite au présent accord.

3. Les parties peuvent compléter le présent accord par la conclusion d'accords spécifiques dans tout domaine de coopération relevant de son champ d'application. De tels accords spécifiques font partie intégrante des relations bilatérales générales régies par le présent accord et font partie d'un cadre institutionnel commun.

4. De la même manière, les accords en vigueur actuellement, relatifs à des domaines de coopération relevant du champ d'application du présent accord, sont considérés comme faisant partie, d'une part, des relations bilatérales générales régies par le présent accord et, d'autre part, d'un cadre institutionnel commun.

Article 44

Comité mixte

1. Les parties établissent, dans le cadre du présent accord, un comité mixte composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et de représentants de la Commission européenne et, d'autre part, de représentants de la République de Corée.

2. Des consultations se tiennent dans le cadre du comité mixte pour faciliter la mise en œuvre et pour promouvoir la réalisation des objectifs généraux du présent accord ainsi que pour maintenir une cohérence globale dans les relations et assurer le bon fonctionnement de tout autre accord entre les parties.

3. Le comité mixte a pour mission :

- a) d'assurer le bon fonctionnement du présent accord;
- b) de suivre le développement des relations complètes entre les parties;
- c) de demander, le cas échéant, des informations à d'autres comités ou d'autres instances établis en vertu d'autres accords relevant du cadre institutionnel commun et d'examiner tous les rapports qu'ils lui soumettent;
- d) d'échanger des avis et faire des suggestions sur tout sujet présentant un intérêt commun, notamment les actions futures et les ressources disponibles pour les réaliser;

TITEL IX

INSTITUTIONEEL KADER

Artikel 43

Andere overeenkomsten

1. De kaderovereenkomst inzake handel en samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, die op 28 oktober 1996 in Luxemburg is ondertekend en op 1 april 2001 in werking is getreden, wordt ingetrokken.

2. Bovengenoemde overeenkomst wordt door deze overeenkomst geactualiseerd en vervangen. Verwijzingen naar bovengenoemde overeenkomst in alle andere overeenkomsten tussen de partijen worden gelezen als verwijzingen naar deze overeenkomst.

3. De partijen kunnen deze overeenkomst aanvullen door sluiting van specifieke overeenkomsten op alle samenwerkingsgebieden die binnen het toepassingsgebied van deze overeenkomst vallen. Dergelijke specifieke overeenkomsten vormen een integraal onderdeel van de algemene bilaterale betrekkingen zoals die worden geregeld bij deze overeenkomst en maken deel uit van een gemeenschappelijk institutioneel kader.

4. Bestaande overeenkomsten die betrekking hebben op specifieke samenwerkingsgebieden die binnen het toepassingsgebied van deze overeenkomst vallen, worden eveneens geacht onderdeel te zijn van de algemene bilaterale betrekkingen zoals die worden geregeld bij deze overeenkomst en deel uit te maken van een gemeenschappelijk institutioneel kader.

Artikel 44

Gemengde Commissie

1. De partijen stellen krachtens deze overeenkomst een Gemengde Commissie in, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Unie en vertegenwoordigers van de Europese Commissie, enerzijds, en vertegenwoordigers van de Republiek Korea, anderzijds.

2. In de Gemengde Commissie wordt overleg gepleegd ter vergemakkelijking van de uitvoering van deze overeenkomst en ter bevordering van de algemene doelstellingen ervan, ter handhaving van de algemene samenhang van de betrekkingen en ter verzekering van de goede werking van alle andere overeenkomsten tussen de partijen.

3. De Gemengde Commissie heeft de volgende taken :

- a) zij ziet toe op de goede werking van deze overeenkomst;
- b) zij houdt toezicht op de ontwikkeling van de brede betrekkingen tussen de partijen;
- c) zij verzoekt waar nodig comités en andere lichamen die bij andere van het gemeenschappelijke institutionele kader deel uitmakende overeenkomsten zijn ingesteld, om informatie en neemt door hen ingediende verslagen in overweging;
- d) zij zorgt voor de uitwisseling van standpunten en de formulering van voorstellen over alle aangelegenheden van gemeenschappelijk belang, waaronder in de toekomst te nemen maatregelen en de daarvoor beschikbare middelen;

e) de définir les priorités au regard des objectifs du présent accord;

f) de rechercher les moyens propres à prévenir les difficultés qui pourraient surgir dans les domaines couverts par le présent accord;

g) de résoudre les différends liés à l'application ou à l'interprétation du présent accord par un consensus conformément à l'article 45, paragraphe 3;

h) d'examiner toutes les informations présentées par l'une des parties concernant la non-exécution des obligations et d'organiser des consultations avec l'autre partie afin de trouver une solution acceptable par les deux parties, conformément à l'article 45, paragraphe 3.

4. Le comité mixte se réunit généralement une fois par an, alternativement à Bruxelles et à Séoul. Des réunions extraordinaires sont convoquées à la demande d'une des parties. La présidence du comité mixte est exercée alternativement par chacune des parties. Il se réunit normalement au niveau des hauts fonctionnaires.

Article 45

Modalités de mise en œuvre

1. Les parties prennent toutes les mesures générales ou particulières nécessaires à l'accomplissement des obligations qui leur incombent en vertu du présent accord et veillent à ce qu'elles respectent les objectifs définis par celui-ci.

2. La mise en œuvre de l'accord fait l'objet d'un consensus et d'un dialogue. Toutefois, en cas de divergence de vues sur l'application ou l'interprétation du présent accord, chaque partie peut saisir le comité mixte.

3. Si une partie considère que l'autre partie n'a pas rempli les obligations qui lui incombent en vertu du présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées conformément au droit international. Elle doit préalablement, sauf en cas d'urgence spéciale, fournir au comité mixte tous les éléments d'information nécessaires à un examen approfondi de la situation. Les parties se consultent au sein du comité mixte et, si elles en conviennent, un médiateur nommé par le comité peut faciliter ces consultations.

4. En cas d'urgence spéciale, la mesure est notifiée immédiatement à l'autre partie. À la demande de celle-ci, des consultations sont organisées pendant une période ne dépassant pas vingt (20) jours. À l'issue de cette période, la mesure est applicable. L'autre partie peut demander, dans ce cas-là, un arbitrage conformément à l'article 46, afin d'examiner tous les aspects, ou le fondement, de la mesure.

Article 46

Procédure d'arbitrage

1. Le tribunal arbitral se compose de trois (3) arbitres. Chaque partie désigne un arbitre et le comité mixte, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, désigne un troisième arbitre dans les quatorze (14) jours, selon le cas. La désignation d'un arbitre par

e) zij stelt prioriteiten met betrekking tot de doelstellingen van deze overeenkomst;

f) zij zoekt naar passende middelen ter voorkoming van problemen die in de onder deze overeenkomst vallende gebieden zouden kunnen rijzen;

g) zij beslecht geschillen die zich ten aanzien van de toepassing of de interpretatie van deze overeenkomst voordoen bij consensus, overeenkomstig artikel 45, lid 3;

h) zij onderzoekt alle door een partij ingediende informatie betreffende niet-naleving van verplichtingen en pleegt overleg met de andere partij om een oplossing te vinden die voor beide partijen aanvaardbaar is, overeenkomstig artikel 45, lid 3.

4. De Gemengde Commissie komt gewoonlijk eenmaal per jaar bijeen, afwisselend in Brussel en Seoul. Speciale vergaderingen vinden plaats wanneer een van de partijen daarom verzoekt. De Gemengde Commissie wordt beurtelings door een van beide partijen voorgezeten. Zij vergadert gewoonlijk op het niveau van hoge ambtenaren.

Artikel 45

Uitvoeringsbepalingen

1. De partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens de overeenkomst te voldoen en zien erop toe dat deze in overeenstemming zijn met de doelstellingen die in deze overeenkomst zijn neergelegd.

2. De overeenkomst wordt toegepast op basis van consensus en overleg. Mochten zich meningsverschillen voordoen in verband met de toepassing of de interpretatie van deze overeenkomst, dan verwijzen de partijen de zaak naar de Gemengde Commissie.

3. Indien een partij van mening is dat de andere partij een verplichting die uit deze overeenkomst voortvloeit niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, verstrekt zij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Gemengde Commissie alle informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie. De partijen plegen overleg in de Gemengde Commissie, en indien beide partijen daarmee instemmen, kan dit overleg worden begeleid door een bemiddelaar, die door de Gemengde Commissie wordt benoemd.

4. In bijzonder dringende gevallen wordt de maatregel onmiddellijk ter kennis gebracht van de andere partij. Op verzoek van de andere partij wordt gedurende ten hoogste twintig dagen overleg gepleegd. Na afloop van deze periode is de maatregel van toepassing. In dit geval kan de andere partij om arbitrage verzoeken overeenkomstig artikel 46, waarbij elk aspect van de maatregel, alsmede de grondslag daarvan, kan worden onderzocht.

Artikel 46

Arbitrageprocedure

1. Het scheidsgerecht bestaat uit drie (3) scheidsrechters. Elke partij benoemt één scheidsrechter; de Gemengde Commissie benoemt binnen veertien (14) dagen op verzoek van een van de partijen met het oog op de arbitrage een derde scheidsrechter. De

une partie est immédiatement notifiée par écrit à l'autre partie et transmise par la voie diplomatique. La décision des arbitres est prise à la majorité. Les arbitres s'efforcent de parvenir à une décision dans les plus brefs délais et, en tout état de cause, au plus tard trois (3) mois après la date de leur nomination. Le comité mixte arrête les procédures détaillées pour la conduite accélérée de l'arbitrage.

2. Chaque partie au différend est tenue de prendre les mesures requises pour l'application de la décision des arbitres. Sur demande, ces derniers émettent des recommandations sur les modalités de mise en œuvre de leur décision afin de rétablir l'équilibre entre les droits et les obligations découlant du présent accord.

TITRE X

DISPOSITIONS FINALES

Article 47

Définition

Aux fins du présent accord, le terme « parties » signifie, d'une part, l'Union européenne ou ses États membres, ou l'Union européenne et ses États membres, selon leurs compétences respectives, et, d'autre part, la République de Corée.

Article 48

Sécurité nationale et divulgation d'informations

Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle révèle des informations dont elle considère la divulgation contraire à ses intérêts essentiels en matière de sécurité.

Article 49

Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures juridiques nécessaires à cet effet.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1, le présent accord est appliqué à titre provisoire jusqu'à son entrée en vigueur. L'application à titre provisoire commence le premier jour du premier mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifiées l'accomplissement des procédures nécessaires.

3. Le présent accord est de durée illimitée. Chaque partie peut notifier par écrit à l'autre partie son intention de le dénoncer. La dénonciation prend effet six mois après la notification à l'autre partie.

benoeming van een scheidsrechter door een partij wordt langs diplomatieke weg onverwijld schriftelijk ter kennis van de andere partij gebracht. De scheidsrechters beslissen bij meerderheid van stemmen. De scheidsrechters streven ernaar zo snel mogelijk tot een beslissing te komen, doch in ieder geval binnen drie (3) maanden na hun benoeming. De Gemengde Commissie stelt nadere procedures vast met het oog op het snelle verloop van de arbitrage.

2. Elke partij bij het geschil dient de maatregelen te treffen die voor de uitvoering van de beslissing van de scheidsrechters noodzakelijk zijn. De scheidsrechters doen desgevraagd aanbevelingen voor de uitvoering van hun beslissing, teneinde het evenwicht van rechten en verplichtingen in het kader van deze overeenkomst te herstellen.

TITEL X

SLOTBEPALINGEN

Artikel 47

Definitie

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt onder « de partijen » verstaan : de Europese Unie of haar lidstaten, dan wel de Europese Unie en haar lidstaten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds.

Artikel 48

Nationale veiligheid en openbaarmaking van informatie

Niets in deze overeenkomst mag zodanig worden uitgelegd dat een partij verplicht wordt informatie te verstrekken waarvan zij de openbaarmaking in strijd acht met haar wezenlijke veiligheidsbelangen.

Artikel 49

Inwerkingtreding, looptijd en beëindiging

1. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste juridische procedures.

2. Onverminderd het bepaalde in lid 1 wordt deze overeenkomst in afwachting van de inwerkingtreding voorlopig toegepast. De voorlopige toepassing vangt aan op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.

3. Deze overeenkomst geldt voor onbepaalde tijd. Elk van beide partijen kan de andere partij schriftelijk in kennis stellen van haar voornemen deze overeenkomst op te zeggen. De opzegging wordt zes maanden na de kennisgeving van kracht.

Article 50

Notifications

Les notifications faites conformément à l'article 49 sont adressées respectivement au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne et au ministère des affaires étrangères et du commerce de la République de Corée.

Article 51

Déclarations et annexes

Les déclarations et les annexes du présent accord font partie intégrante de celui-ci.

Article 52

Application territoriale

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où le traité sur l'Union européenne est applicable et dans les conditions prévues par ledit traité et, d'autre part, au territoire de la République de Corée.

Article 53

Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langue allemande, anglaise, bulgare, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, roumaine, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et coréenne, chacun de ces textes faisant également foi.

**DECLARATION INTERPRETATIVE COMMUNE
CONCERNANT LES
ARTICLES 45 ET 46**

Les parties sont des démocraties qui souhaitent travailler ensemble à la promotion dans le monde de leurs valeurs partagées. Leur accord est une manifestation de leur détermination conjointe à promouvoir la démocratie, les droits de l'homme, la non-prolifération et la lutte contre le terrorisme dans le monde. La mise en œuvre du présent accord entre les parties qui partagent les mêmes valeurs sera donc fondée sur les principes du dialogue, du respect mutuel, d'un partenariat équitable, du multilatéralisme, du consensus et du respect du droit international.

Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les termes « mesures appropriées » employés dans l'article 45, paragraphe 3,

Artikel 50

Kennisgevingen

De in artikel 49 bedoelde kennisgevingen worden toegezonden aan het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie onderscheidenlijk het ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Korea.

Artikel 51

Verklaringen en bijlagen

De gemeenschappelijke verklaringen en bijlagen bij deze overeenkomst vormen een integrerend onderdeel van deze overeenkomst.

Artikel 52

Territoriale toepassing

Deze overeenkomst is van toepassing op de grondgebieden waarop het Verdrag betreffende de Europese Unie van toepassing is, onder de in genoemd Verdrag neergelegde voorwaarden, enerzijds, en het grondgebied van de Republiek Korea, anderzijds.

Artikel 53

Authentieke teksten

Deze overeenkomst is opgesteld in tweevoud in de Bulgaarse, de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Maltese, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Roemeense, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse taal en de Koreaanse taal, met dien verstande dat alle teksten gelijkelijk authentiek zijn.

**GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING
BETREFFENDE DE INTERPRETATIE
VAN DE ARTIKELEN 45 EN 46**

De partijen zijn democratieën. Zij wensen samen te werken om de waarden die zij delen in de wereld te bevorderen. Hun overeenkomst is een teken van hun gezamenlijke streven de democratie, de mensenrechten, non-prolifерatie en de bestrijding van terrorisme overal ter wereld te bevorderen. De tenuitvoerlegging van deze overeenkomsten tussen partijen die dezelfde waarden delen dient derhalve te worden gebaseerd op de beginselen van dialoog, wederzijds respect, gelijkwaardig partnerschap, multilateralisme, consensus en eerbiediging van het internationaal recht.

De partijen komen overeen dat met het oog op de juiste interpretatie en de praktische toepassing van deze overeenkomst met de term « passende maatregelen » in artikel 45, lid 3,

sont des mesures proportionnées au défaut de mise en œuvre des obligations prévues par le présent accord. Des mesures peuvent être prises concernant le présent accord ou un accord spécifique relevant du cadre institutionnel commun. Le choix des mesures doit porter en priorité sur celles qui perturbent le moins le fonctionnement des accords, compte tenu du recours possible à des voies de droit nationales, si elles existent.

Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les « cas d'urgence spéciale » visés à l'article 45, paragraphe 4, de l'accord signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des deux parties. Par violation substantielle, il faut entendre soit une dénonciation du présent accord non sanctionnée par les règles générales du droit international, soit une violation particulièrement grave et substantielle d'un élément essentiel de l'accord. Les parties apprécient une violation substantielle éventuelle de l'article 4, paragraphe 2, en prenant en compte la position officielle, si elle existe, des agences internationales compétentes.

En ce qui concerne l'article 46, lorsque des mesures ont été prises concernant un accord spécifique relevant du cadre institutionnel commun, toute procédure pertinente de règlement d'un différend prévue par cet accord spécifique s'applique à la procédure de mise en œuvre de la décision du groupe spécial d'arbitrage dans les cas où les arbitres décident que la mesure n'était pas justifiée ou proportionnée.

DÉCLARATION UNILATÉRALE DE L'UNION EUROPÉENNE RELATIVE À L'ARTICLE 12

Les plénipotentiaires des États membres et le plénipotentiaire de la République de Corée prennent acte de la déclaration unilatérale suivante :

L'Union européenne déclare que les États membres sont engagés en vertu de l'article 12 dans la mesure uniquement où ils ont souscrit à ces principes de bonne gouvernance dans le domaine fiscal au niveau de l'Union européenne.

maatregelen worden bedoeld die evenredig zijn met de ernst van de niet-nakoming van verplichtingen op grond van deze overeenkomst. Maatregelen kunnen worden getroffen ten aanzien van deze overeenkomst of ten aanzien van een specifieke overeenkomst die deel uitmaakt van het gemeenschappelijke institutionele kader. Bij de keuze van maatregelen moet voorrang worden gegeven aan maatregelen die de werking van de overeenkomst het minst verstoren, rekening houdende met de mogelijke aanwending van nationale rechtsmiddelen.

Voor de juiste interpretatie en de praktische uitvoering van deze overeenkomst komen de partijen overeen dat met de term « bijzonder dringende gevallen » in artikel 45, lid 4, gevallen worden bedoeld waarin door een van de partijen wezenlijke inbreuk op deze overeenkomst is gemaakt. Wezenlijke inbreuk houdt in: een afwijzing van deze overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het internationaal recht of een bijzonder ernstige en grove schending van een essentieel element van deze overeenkomst. De partijen beoordelen of er sprake is van een mogelijke wezenlijke inbreuk op artikel 4, lid 2, met inachtneming van het officiële standpunt, indien dat bestaat, van de relevante internationale instanties.

Wat artikel 46 betreft zijn, indien maatregelen zijn getroffen ten aanzien van een specifieke overeenkomst die deel uitmaakt van het gemeenschappelijke institutionele kader, alle relevante procedures voor geschillenbeslechting van de specifieke overeenkomst van toepassing op de procedure voor de tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke beslissing in gevallen waarin de scheidsrechters beslissen dat de maatregel niet gerechtvaardigd of niet evenredig was.

UNILATERALE VERKLARING VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ARTIKEL 12

De gevolmachtigden van de lidstaten en de gevolmachtigde van de Republiek Korea nemen kennis van de volgende unilaterale verklaring :

De Europese Unie verklaart dat de lidstaten slechts gebonden zijn uit hoofde van artikel 12 voor zover zij deze beginselen van goed bestuur op fiscaal gebied op het niveau van de Europese Unie hebben onderschreven.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord-cadre entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 mai 2010.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord-cadre entre l'Union européenne et ses états membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 mai 2010, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 10 mei 2010.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 10 mei 2010, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 50.195/2/V
DU 12 SEPTEMBRE 2011**

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Vice-Premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 16 août 2011, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord-cadre entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles le 10 mai 2010 », a donné l'avis suivant :

Compte tenu du moment où le présent avis est donné, le Conseil d'État attire l'attention sur le fait qu'en raison de la démission du gouvernement, la compétence de celui-ci se trouve limitée à l'expédition des affaires courantes. Le présent avis est toutefois donné sans qu'il soit examiné si l'avant-projet relève bien de la compétence ainsi limitée, la section de législation n'ayant pas connaissance de l'ensemble des éléments de fait que le gouvernement peut prendre en considération lorsqu'il doit apprécier la nécessité de déposer un projet de loi devant le Parlement.

*
* *

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations ci-après.

Examen de l'avant-projet

Pour permettre au Parlement de donner son assentiment en toute connaissance de cause, il y a lieu de joindre à l'avant-projet de loi une version française et une version néerlandaise de l'Accord auquel il est donné assentiment. (1).

La Chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre, président,

M. P. LIÉNARDY, président de chambre,

Mme M. BAGUET, conseiller d'État,

Mme B. VIGNERON, greffier.

(1) *Principes de technique législative — Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, www.raadvst-consetat.be, onglet Technique législative, recommandation n° 209, B. Il ressort de l'article 53 de l'Accord auquel il est envisagé de donner assentiment que les versions française et néerlandaise de l'Accord constituent des versions authentiques faisant également foi.

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
Nr. 50.195/2/V
VAN 12 SEPTEMBER 2011**

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede vakantiekamer, op 16 augustus 2011 door de Vice-Eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Kaderovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 10 mei 2010 », heeft het volgende advies gegeven :

Rekening houdend met het tijdstip waarop dit advies gegeven wordt, vestigt de Raad van State de aandacht op het feit dat, wegens het ontslag van de regering, de bevoegdheid van deze laatste beperkt is tot het afhandelen van de lopende zaken. Dit advies wordt evenwel gegeven zonder dat wordt nagegaan of dit voorontwerp in die beperkte bevoegdheid kan worden ingepast, aangezien de afdeling Wetgeving geen kennis heeft van het geheel van de feitelijke gegevens welke de regering in aanmerking kan nemen als zij te oordelen heeft of het noodzakelijk is bij het Parlement een wetsontwerp in te dienen.

*
* *

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Onderzoek van het voorontwerp

Opdat het parlement met volledige kennis van zaken zijn instemming kan betuigen, dient bij het voorontwerp van wet een Franse versie en een Nederlandse versie te worden gevoegd van de Overeenkomst waarmee instemming wordt verleend (1).

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter, voorzitter,

De heer P. LIÉNARDY, kamervoorzitter,

Mevrouw M. BAGUET, staatsraad,

Mevrouw B. VIGNERON, griffier.

(1) *Beginselen van de wetgevingstechniek — Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, www.raadvst-consetat.be, tab «Wetgevingstechniek», aanbeveling 209, B. Uit artikel 53 van de Overeenkomst waarmee men instemming wil verlenen blijkt dat de Franse versie en de Nederlandse versie van de Overeenkomst gelijkelijk authentieke versies zijn.

Le rapport a été présenté par Mme W. VOGEL, premier auditeur.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw W. VOGEL, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van mevrouw M. BAGUET.

Le greffier,
B. VIGNERON.

Le président,
Y. KREINS.

De griffier,
B. VIGNERON.

De voorzitter,
Y. KREINS.